

Universidad de Oviedo

Facultad de Formación del Profesorado y Educación

**Máster en Formación del Profesorado de
Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y
Formación Profesional**

Trabajo Fin de Máster

Título: La traducción pedagógica como herramienta en la enseñanza de la lengua extranjera: inglés (3º ESO)

Autor: José Manuel García Castañón

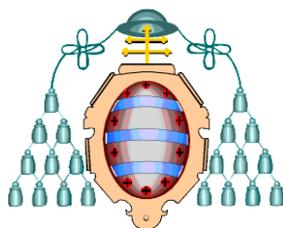
Director: Marcelino Fernández-Raigoso Castaño

Fecha: Junio 2013

Nº de Tribunal

2

Autorización del directora/a. Firma



Universidad de Oviedo

Facultad de Formación del Profesorado y Educación

**Máster en Formación del Profesorado de
Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y
Formación Profesional**

Trabajo Fin de Máster

Título: La traducción pedagógica como herramienta en la enseñanza de la lengua extranjera: inglés (3º ESO)

Autor: José Manuel García Castañón

Director: Marcelino Fernández-Raigoso Castaño

Fecha: Junio 2013

Nº de Tribunal

2

Autorización del directora/a. Firma

INDICE

I. INTRODUCCIÓN	4
II. PRIMERA PARTE	6
REFLEXIONES TEÓRICO-PRÁCTICAS	7
1. Análisis y reflexión sobre las prácticas	7
2. Análisis y valoración del currículo oficial	12
3. Propuestas de innovación y mejora a partir de la reflexión sobre la práctica	14
III. SEGUNDA PARTE	16
PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA	17
1. Condiciones iniciales: contexto del centro y del grupo	17
2. Competencias básicas y contribución de la materia de lengua extranjera: inglés a la adquisición de las mismas	18
3. Objetivos generales de la etapa de Educación Secundaria Obligatoria	21
4. Objetivos de la etapa de ESO para la materia de Lengua extranjera: inglés.....	23
5. Contenidos generales de la materia de lengua extranjera para 3º de ESO.....	24
6. Secuenciación de contenidos.....	27
7. Temporalización	40
8. Metodología.....	42
9. Recursos, medios y materiales didácticos	45
10. Criterios y procedimientos de evaluación y calificación.....	46
11. Pruebas de recuperación	49
12. Medidas de atención a la diversidad	50

PROPUESTA DE INNOVACIÓN.....	51
1. Introducción.....	52
2. Justificación de la innovación docente	53
3. Objetivos de la innovación	54
4. Marco teórico de referencia.....	55
5. Desarrollo de la innovación.....	57
6. Recursos	58
7. Evaluación y seguimiento	59
8. Reflexión final	60
IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	61

I. INTRODUCCIÓN

A modo de introducir brevemente mi trabajo me parece importante y también pertinente destacar una serie de aspectos fundamentales que serán desarrollados a lo largo del mismo:

Como punto final de la preparación que nos ha ofrecido el Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato y Formación Profesional (de aquí en adelante MFPEs) es necesaria la elaboración de un documento donde el alumnado refleje los conocimientos aprendidos tanto en la parte teórica como en la parte práctica durante la realización del mismo. Éste ha sido un curso duro, con mucha carga teórica a la par que nueva para muchos de nosotros, pero también ha estado lleno de nuevas experiencias aportadas por las diferentes perspectivas aportadas en las aulas de la facultad y también por la gran oportunidad de poder participar en el día a día de un centro educativo.

Teniendo estas palabras en mente, la reflexión personal a realizar en este trabajo se centrará en aquellos aspectos de los contenidos teóricos tratados a lo largo del primer semestre de clases que han sido, en mi opinión, fundamentales para la consecución de mi labor a lo largo del periodo de prácticas en el centro educativo que me correspondía.

En cuanto a la estructuración de este trabajo cabe destacar que se articula sobre dos partes claramente diferenciadas. La primera parte consta de un informe a modo de memoria sobre la experiencia vivida a lo largo del periodo de prácticas y la importancia de las materias teóricas junto con sus aportes para mejorar dicha experiencia. La segunda parte, a su vez, se subdivide en dos secciones: por un lado incluye una programación didáctica para la materia de Lengua Extranjera: Inglés enfocada al curso de 3º de ESO y, por otro, una propuesta de innovación educativa. El motivo por el que he decidido realizar la programación para ese nivel concreto de la Educación Secundaria es simplemente porque se trata de uno de los cursos con los que tuve ocasión de participar y realizar la labor docente a lo largo del periodo de prácticas. Teniendo en mente todos los aspectos observados en el aula, me propongo a realizar una programación en la que incorpore las mejoras que considero necesarias para fomentar un buen proceso de enseñanza-aprendizaje y motivar al alumnado a aprender esta lengua extranjera.

Finalmente, el sistema de citas empleado a lo largo del presente trabajo será el sistema APA (*American Psychologist Association*), utilizado también a lo largo de las sesiones teóricas del máster.

II. PRIMERA PARTE

1. Análisis y reflexión sobre las prácticas

Como bien he mencionado anteriormente sobre la estructuración de este trabajo, en esta sección se procede a reflexionar sobre la labor llevada a cabo por el alumno a lo largo del periodo de prácticas en el centro educativo correspondiente y la relación de esta fase práctica con los contenidos teóricos de las diferentes materias del máster.

El MFPEs está estructurado en dos partes claramente diferenciadas, de este modo se ha dedicado una primera parte a aportar al alumnado de los contenidos teóricos esenciales para poder desempeñar de manera efectiva la labor docente tanto en la segunda parte del máster (el periodo de prácticas) como en la vida real en un supuesto futuro próximo. La segunda parte, por tanto, se centra en la puesta en práctica de dichos contenidos teóricos en el día a día de un centro educativo real rodeado de un profesorado y alumnado genuinos.

En un primer lugar me gustaría centrarme en esta segunda parte, el periodo de prácticas. Por tanto, en lo referido al mismo debo mencionar que es una experiencia única y de un valor incalculable. La acogida que recibimos los nueve alumnos del máster fue excelente y el trato hacia nosotros por parte de todo el profesorado fue sin duda de amabilidad y cooperación. En mi caso he tenido la oportunidad de realizar este periodo en el IES. Pérez de Ayala. Me parece oportuno aportar una contextualización del mismo para que se pueda entender mejor tanto la vida del centro como su alumnado. Para ello, me remito al contenido de la Programación General Anual de este centro educativo. Por tanto, el IES. Pérez de Ayala está situado en la periferia de la ciudad de Oviedo, en la calle Guillén Lafuerza, entre los barrios de Ventanielles y Rubín y fronterizo con Cerdeño. Justo enfrente se encuentran situados los Cuarteles de la Guardia Civil, del servicio de bomberos y de la policía municipal, y está muy próximo al nuevo Hospital Central Universitario de Asturias.

La población de la zona en la que se encuentra este centro educativo tiene un nivel medio-bajo de estudios y de ingresos, además existen en la zona tanto viviendas sociales y de bajo coste donde residen familias de escasos recursos económicos, como viviendas de nueva edificación donde predominan familias más jóvenes y de recursos económicos medios. Cabe también destacar que en este centro se puede encontrar una importante parte del alumnado de etnia gitana e inmigrante.

En cuanto a la vida dentro del centro educativo, la coordinadora del mismo, Dña. María Delfina Ruíz González, ha sido la persona encargada de todos los aspectos relacionados con la organización. Su labor, dedicación e implicación para con el alumnado en prácticas del máster ha sido muy buena. En líneas generales, todo el personal, tanto docente como no docente además de los estudiantes de los grupos por los que he tenido

la oportunidad de pasar durante las prácticas me dio una buena bienvenida. En definitiva, me he sentido arropado y apoyado por todo el mundo. Me resulta imprescindible hacer una mención hacia mi tutor del centro, D. José Carlos González Pañeda, persona a quien he llegado a admirar y a quien agradezco sus consejos y aportaciones durante este periodo.

También es importante destacar la flexibilidad de la que he gozado para asistir a tutorías y clases de otros grupos con otros profesores y profesoras para, así, ver diferente alumnado y diferentes enfoques metodológicos de otros docentes. La verdad es que este aspecto es extremadamente enriquecedor y sin duda sería una buena aportación para el máster, porque ofrece al alumnado la oportunidad de observar y percibir enfoques distintos y, a la vez, resultados distintos al poder ver a otros grupos de alumnos y alumnas.

En lo referido a la relación entre la fase de prácticas y el contenido teórico que todos los alumnos y alumnas hemos ido viendo a lo largo del máster cabe mencionar una serie de cuestiones: La materia Procesos y Contextos Educativos ha sido una de las asignaturas más duras y difíciles del máster, junto con Innovación Docente e Iniciación a la Investigación Educativa, debido a su amplia complejidad. Consta de cuatro bloques que, dada la escasa formación pedagógica en general del alumnado, es difícil relacionar en un principio. Por tanto, el periodo de prácticas es el momento en el que consolidamos estos conocimientos, los interrelacionamos entre sí y, por fin, entendemos la complejidad del sistema educativo.

Por una parte, los aspectos más institucionales tratados a lo largo de las primeras semanas guardan una gran relación con el Bloque 1 de Procesos y Contextos Educativos, sin los conocimientos adquiridos en dicha materia nos habría sido complicado entender la complejidad organizativa de un centro de educación secundaria y el tratamiento de los documentos pertinentes para la realización del cuaderno de prácticas. Personalmente, hasta haber tratado dichos contenidos en esta materia no tenía conocimiento alguno de los documentos que forman el eje central para el buen funcionamiento de un centro de Educación Secundaria. Sin duda el haberlos trabajado en las distintas prácticas de aula y tutorías grupales fue fundamental no sólo para conocerlos sino para entender su funcionamiento, el del centro en sí y todos los órganos que se incluyen dentro del mismo junto con sus obligaciones y funciones. Cabe mencionar que a mi llegada al centro no tenía idea alguna sobre el funcionamiento interno ni el tipo de documentación ni reglamentos que lo rigen, por lo que es de agradecer que se incluyan estos contenidos dentro de la formación teórica del máster.

El Bloque 2 de esta misma materia se ha centrado en el desarrollo de una clase, su estructura, la formación de los grupos y un primer acercamiento a la diversidad del alumnado y la identificación de los diferentes roles e incluso estereotipos que estos a menudo juegan. También es importante recalcar que en esta parte de la asignatura

hemos tenido nuestra primera experiencia docente y hemos podido reflexionar sobre el buen o mal desempeño de la labor educativa y, más importante aún, pensar en cómo mejorar esa labor a través de un elemento sumamente esencial en la docencia como es la comunicación dentro del aula. Esta experiencia ha sido sin duda un elemento fundamental para mi desarrollo como futuro docente de una lengua extranjera. También me he percatado de la complejidad de la comunicación profesor-alumno y de la importancia de establecer una buena relación entre ambos; por tanto, de una forma muy personal, este bloque me ha resultado imprescindible para mi formación docente y sumamente útil.

Por otra parte, los aspectos referidos al ámbito de la orientación educativa y la relación entre las familias y los centros de enseñanza están claramente ligados a los contenidos del Bloque 3 de la materia Procesos y Contextos Educativos y con Sociedad, Familia y Educación respectivamente. Estas materias nos han abierto los ojos y demostrado que la vida de un centro no es sólo la relación profesorado-alumnado sino que también hay más agentes externos implicados, como son las familias. Los conocimientos necesarios para atender tanto las necesidades de nuestros alumnos y alumnas como para mediar con las familias pertenecen a este apartado y son de inestimable ayuda y apoyo para los futuros docentes y para el desarrollo de una buena convivencia dentro de un centro educativo. No se puede obviar que la implicación de las familias en los procesos de aprendizaje es muy beneficiosa para el desarrollo de sus hijos e hijas y esto puede llevarse a cabo a través de la participación en las distintas actividades organizadas por los centros o en la toma de decisiones a través del consejo escolar.

Los aspectos relacionados con la atención a la diversidad también han sido tratados a lo largo del Bloque 4 de la materia Procesos y Contextos Educativos. Además de adquirir toda una base teórica de los diferentes trastornos con los que podemos encontrarnos a lo largo de nuestra labor, debo hacer una mención especial a este apartado pues el profesor encargado de impartir esta materia empleó con todos nosotros diferentes técnicas de aprendizaje cooperativo. El motivo de resaltar este detalle es que, hasta ese momento, sólo habíamos visto aspectos teóricos de ese método; sin embargo, fue en ese preciso instante cuando tuvimos la oportunidad de ver toda la teoría puesta en práctica y, además, poder ver de primera mano si los resultados de este tipo de aprendizaje eran positivos o negativos, su desarrollo, puesta en escena y también su preparación.

Por otra parte, me gustaría destacar que me he percatado de diversos aspectos relacionados con los conocimientos psicológicos adquiridos en Aprendizaje y Desarrollo de la Personalidad; estos detalles sobre el comportamiento del alumnado de esta franja de edad, especialmente durante la ESO, me han facilitado en gran medida mi labor docente durante este breve periodo de prácticas puesto que he podido prever y anticipar el funcionamiento y la dinámica de los diversos grupos en los que he tenido la oportunidad de estar.

Diseño y Desarrollo del Currículo ha sido la materia donde hemos tenido la oportunidad de ver de primera mano el diseño, desarrollo y planificación de unidades didácticas y, en definitiva, de una parte importante de cualquier programación didáctica. También hemos tenido la ocasión de aprender los diferentes procedimientos de cada parte de las unidades didácticas y los materiales legales necesarios que nunca debemos olvidar. Me parece relevante destacar un detalle con respecto a esta materia, hasta este preciso momento no me había percatado de la importancia y utilidad para la labor docente de la autoevaluación, tanto por parte del profesorado como por la del alumnado, y el diálogo que puede establecerse entre ambos grupos a través de la misma. Es un recurso que aporta una amplia cantidad de información y permite al docente reflexionar sobre su propia labor y, por ende, mejorarla.

En lo referido a Tecnologías de la Información y la Comunicación, se trata de una materia de la que esperaba una mayor aportación que beneficiase mi desarrollo docente dentro de la especialidad de inglés. En mi opinión, se trata de una asignatura con un amplio potencial teniendo en cuenta el gran desarrollo tecnológico que estamos viviendo y sus posibles aplicaciones en el aula, sobre todo en la enseñanza de una lengua extranjera hablada a nivel mundial como es el inglés. Las pocas sesiones con las que contaba la materia y el hecho de habernos centrado única y exclusivamente en la creación de un blog educativo como parte más práctica son los motivos por los que me siento defraudado. Existen numerosos recursos que pueden ser utilizados y, aunque sea de forma breve, sería interesante hacer un recorrido por, al menos, la mayor parte de ellos, por ejemplo: la pizarra digital, el uso de páginas web, podcasts y videocasts, blogs y videoblogs, wikis, videojuegos, el uso de los smartphones en el aula a través de lo que se denomina hoy en día como M-learning, etc.

La materia de Innovación Docente e Iniciación a la Investigación Educativa ha sido, junto con la de Procesos y Contextos Educativos como he mencionado anteriormente, una de las materias más complejas y complicadas del máster. La materia en sí era densa y algo totalmente novedoso para todos nosotros. Sin embargo, en los tiempos en que vivimos es fundamental y necesaria una formación que fomente en el profesorado una mentalidad abierta hacia la innovación, a experimentar cosas nuevas. Lo que está claro es que hay que evitar anclarse en el pasado y probar diferentes enfoques, hacer uso de los nuevos recursos y, sobre todo, si algo no funciona en un determinado momento adaptarlo, mejorarlo o cambiarlo para que funcione sin desanimarnos por el camino. De este modo, los contenidos desarrollados en esta materia nos han aportado los conocimientos necesarios para diseñar un proyecto de innovación docente y todos los pasos necesarios para su planteamiento, desarrollo y evaluación. Además hemos tenido la oportunidad de poder realizar un proyecto personal y, en caso de ser posible, ponerlo en práctica en los centros educativos.

En cuanto a las materias de Complementos de Formación Disciplinar y Aprendizaje y Enseñanza de la Disciplina, cabe mencionar que es donde más a gusto me he sentido de

la fase teórica del máster puesto que se centraban en mi especialidad. Ambas materias estaban divididas en una parte común (inglés, francés y asturiano) y otra específica donde ya estábamos separadas las tres especialidades. En cuanto a la parte común de Complementos de Formación, me parece relevante destacar dentro de la formación de cualquier docente de una lengua extranjera la importancia de conocer las diferentes aportaciones con que la Unión Europea ha contribuido a la enseñanza de lenguas extranjeras. Con esto me estoy refiriendo al Consejo de Europa y, especialmente, al Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL). También me parece relevante añadir la importancia para todo docente para analizar de manera crítica diferentes manuales que puedan ser utilizados a la hora de impartir docencia, poder discernir entre la utilidad de unos y otros a razón de su enfoque metodológico, del planteamiento de las diferentes actividades incluidas en el mismo o de los diferentes materiales y recursos que aporten. La parte específica de la materia nos ha sido de gran utilidad para conocer, analizar y adaptar los diferentes materiales con que podemos contar como docentes de inglés, puesto que diseñar actividades con criterio y centradas en la consecución de los objetivos es una parte fundamental de nuestra futura labor como docentes de una lengua extranjera. Además, nuestra profesora nos introdujo la enseñanza de inglés en la educación postobligatoria (bachillerato) y los diferentes ciclos formativos. Sin duda, el hecho de conocer de antemano a los docentes responsables de esta materia y su dedicación y profesionalidad en el aula son detalles que, al menos en mi caso, han facilitado mi desarrollo cognitivo y profesional como docente de inglés.

Ya por último, la materia de Aprendizaje y Enseñanza de la Disciplina también se subdivide en dos partes, como ya he introducido previamente. La primera, de índole más teórico, se centró en la enseñanza y la didáctica propiamente dicha y la función didáctica de los docentes de lenguas extranjeras. También hemos visto los diferentes enfoques y métodos de la enseñanza de lenguas. A pesar de la carga teórica de la materia, cabe destacar la atención y la paciencia que la profesora tuvo hacia nosotros, sobre todo cuando nos costaba entender algún concepto, y los materiales de apoyo y refuerzo propuestos para reforzar nuestro aprendizaje y entendimiento de los diferentes enfoques y métodos. De este modo, ahora contamos con unos conocimientos básicos sobre los aspectos metodológicos de la enseñanza de lenguas extranjeras y podemos reflexionar de forma crítica sobre el enfoque o método que mejor nos defina como docentes. Por otro lado, la parte específica de la materia tuvo una aplicación fundamentalmente práctica. Se trataron diferentes aspectos sobre el desarrollo de una clase de inglés y elementos clave como son: algunos tipos de actividades específicas y cómo sacarles el máximo partido en el aula, la corrección de errores, la evaluación, la aplicación de nuevas tecnologías en el aula de inglés, etc. Todo esto bajo un procedimiento basado en el diálogo, el debate y la colaboración tanto entre alumnos de forma individual como en diferentes grupos. Es importante destacar la disponibilidad de nuestro profesor y la paciencia que demostró al tener que soportar todas nuestras

frustraciones a lo largo del periodo de prácticas debido al creciente estrés y a la acumulación de trabajo del alumnado durante ese periodo.

2. **Análisis y valoración del currículum oficial**

Para hablar del currículum oficial es necesario tener en cuenta tres documentos: por un lado tenemos la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación y el Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, que son los pilares legales de toda programación didáctica en nuestro país. A su vez, también debemos incluir un tercer documento derivado de los dos anteriores y específico a cada comunidad autónoma, se trata del Decreto 74/2007, de 14 de junio, por el que se regula la ordenación y establece el currículum de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias,

Teniendo en mente estos tres documentos, lo primero que debe hacerse es definir qué es el currículum oficial. De este modo, la Ley Orgánica 2/2006 define el currículum en el artículo 6 como el conjunto de objetivos, competencias básicas, contenidos, métodos pedagógicos y criterios de evaluación de cada una de las enseñanzas reguladas.

Haciendo referencia a los contenidos aprendidos a lo largo del máster, me parece relevante mencionar que los principios básicos sobre los que se sustenta el currículum específico de la materia de lengua extranjera: inglés para los actuales ciclos de Educación Secundaria Obligatoria son aquellos relativos al Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, documento proveniente del Consejo de Europa. Con esto intento hacer una clara referencia al enfoque aconsejado a seguir en la enseñanza de inglés dentro del ámbito de la educación secundaria, es decir, el enfoque comunicativo. Esto implica que, como docentes de una lengua extranjera, nuestro fin último es conseguir que nuestro alumnado adquiera la capacidad de comunicarse en dicha lengua, es decir, que adquiera las destrezas básicas necesarias para poder realizar un acto comunicativo de manera eficaz y eficiente en esta lengua extranjera con otros hablantes de dicha lengua sean estos nativos o hablantes de la misma como segunda lengua. Todo ello independientemente de si se comente algún fallo puntual que no afecte al desarrollo mismo de la comunicación (por usar el término usado en inglés: *mistake*).

Sin embargo, cuando se revisa el currículum, es posible anticipar una serie de elementos que conforman. Cabe destacar que según el artículo 7 del Real Decreto 1631/2006 hay una serie de competencias básicas que el alumnado deberá adquirir a lo largo de su formación. De éstas me gustaría destacar la competencia social y ciudadana y la competencia cultural y artística. Teniendo estas dos competencias en cuenta, es necesario incluir dentro de la formación de una lengua extranjera no sólo un desarrollo

lingüístico de la misma, sino también una formación que fomente la concepción cultural del alumnado a través de valores como el respeto, el reconocimiento y la valoración y aceptación de una amplia diversidad cultural.

Dentro del currículo propiamente dicho se pueden distinguir una serie de objetivos generales para la etapa de secundaria y después unos contenidos y criterios de evaluación específicos para cada uno de los cuatro cursos que conforman esta etapa. Me gustaría hacer una mención especial a los contenidos, que están subdivididos en cuatro bloques diferenciados y, a su vez, interrelacionados como bien aparecen en el Anexo II del Real Decreto 1631/2006:

Bloque 1. Escuchar, hablar y conversar.

Trata todos aquellos aspectos comunicativos relacionados con las destrezas de comprensión oral, expresión oral e interacción oral. Ejemplos de ello es la participación del alumnado en conversaciones sobre temas cotidianos haciendo uso de diferentes estrategias de comunicación o respuestas espontáneas y también mediante producciones orales de diferentes temas sencillos. Esto pone de manifiesto la importancia que en estos momentos tiene la expresión oral en las lenguas extranjeras dado que, cuando yo cursaba el periodo de secundaria, este aspecto apenas se trataba.

Bloque 2. Leer y escribir.

Comprende todos aquellos aspectos relacionados con la comunicación escrita, es decir, con la comprensión y expresión escrita. Sin duda, con los continuos avances tecnológicos los cuales se desarrollan principalmente en lengua inglesa, se hace necesario que nuestro alumnado sea capaz de entender no sólo textos de revistas o periódicos, sino también libros, blogs, puedan navegar con seguridad a través de la red por páginas web extranjeras o incluso instalar un programa en su ordenador o su dispositivo móvil que venga en inglés. Por tanto, el enfoque comunicativo también es vital en cuanto a los aspectos relacionados con la comunicación verbal escrita.

Bloque 3. Conocimiento de la lengua.

En él se engloban los contenidos gramaticales, léxicos y fonológicos de la lengua inglesa. Sin embargo, la huella del enfoque comunicativo se hace patente puesto que la finalidad de este bloque es que el alumnado sea capaz, por un lado, de reflexionar sobre los conocimientos lingüísticos que va adquiriendo y, por otro, de utilizar dichos conocimientos en la expresión de diferentes funciones comunicativas.

Bloque 4. Aspectos socio-culturales y consciencia intercultural.

Una de las maneras de trabajar los aspectos socio-culturales es mediante el uso de uno de los principios básicos del enfoque comunicativo, es decir, el empleo de materiales y recursos reales en el aula. Dadas las nuevas tecnologías, no debería resultar muy

complicado conseguir introducir la historia, cultura y la diversidad del mundo angloparlante al alumnado a través de vídeos, páginas web, video chats e intercambios comunicativos con hablantes de la lengua meta, etc. De esta forma se podría fomentar el interés y la motivación no sólo por la cultura de los países de habla inglesa, sino también por la lengua en sí misma.

Para un correcto aprendizaje de la lengua extranjera son necesarios todos y cada uno de los cuatro bloques. Tradicionalmente la enseñanza de lenguas estaba centrada en los contenidos del bloque dedicado al conocimiento de la lengua. Sin embargo, con el desarrollo de las competencias básicas en las últimas décadas, los contenidos correspondientes a los otros tres bloques han cobrado una relevancia similar a éste. Además, la introducción del componente socio-cultural en la enseñanza tiene como consecuencia formar un alumnado capacitado para comprender y valorar críticamente tanto la cultura anglosajona como la suya propia.

3. Propuestas de innovación y mejora a partir de la reflexión sobre la práctica

Una vez terminadas tanto la parte teórica del máster como el periodo de prácticas y tras reflexionar sobre el tema, me parece oportuno hacer una mención a aquellos aspectos de ambas partes que crea que pueden ser mejorados para que este máster aumente aún más su calidad y forme verdaderos profesionales de la enseñanza.

En primer lugar, algo que me ha llamado la atención son las diferencias en cuanto a carga lectiva entre diferentes materias e incluso como, en ciertas ocasiones, se podían solapar en ciertos aspectos. Este hecho está íntimamente relacionado con la diferencia entre el módulo genérico del máster, de contenido pedagógico y didáctico general, y el módulo específico de cada una de las especialidades, en mi caso la lengua extranjera inglés. Sería interesante ampliar los contenidos y la docencia del módulo específico para que el alumnado tenga la oportunidad de profundizar más en la labor docente que va a ejercer a través de su especialidad. Con estas palabras no intento decir que el módulo genérico sea prescindible, sino que deberían especificarse más sus contenidos y ofrecer unas sesiones de calidad coordinadas entre todos los docentes. Un claro ejemplo es que a lo largo del curso hemos tenido que adaptarnos continuamente a las preferencias del profesorado en cuanto a la elaboración de programaciones y unidades didácticas, esto sólo fomenta confusión, ansiedad y estrés en el alumnado.

Considero pertinente realizar un mayor número de reuniones con los docentes del primer semestre a lo largo del periodo de prácticas para facilitar una mayor relación entre los contenidos teóricos, muchas veces abstractos y oscuros, y el desarrollo de las

prácticas docentes en los centros. La reflexión y posibles debates que pueden surgir al aplicar dichos conocimientos teóricos adquiridos a lo largo de la primera parte son elementos muy importantes tanto para el alumnado como para los propios docentes del máster. Por tanto, éste es sin duda un elemento fundamental para el correcto desarrollo de los futuros docentes y, aunque el máster está encauzado en esa precisa dirección, este es un aspecto que debería reforzarse todo lo posible tanto a beneficio personal de todas las partes implicadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje como del máster en general.

Por otra parte, centrándome más en lo observado en el centro donde tuve la oportunidad de realizar mi periodo de prácticas, ha sido interesante conocer los diferentes documentos que existen para el correcto funcionamiento de un centro de educación secundaria. Sin embargo, en numerosas ocasiones no son leídos por los docentes de los centros de enseñanza sino más bien de consulta en caso de necesidad.

En cuanto al alumnado que he conocido durante las prácticas, ha sido más heterogéneo de lo que me esperaba. En relación a su nivel académico, presentan unas claras deficiencias de motivación e interés hacia los estudios en general y, de manera más específica, a la asignatura de inglés. En muchas ocasiones tuve la oportunidad de dialogar con los diferentes grupos acerca de su opinión acerca de la materia que conforma mi especialidad, y sus respuestas y reacciones han sido de lo más desalentadoras. Frases del estilo de “el inglés no vale para nada” o “total, el inglés no se estudia” eran bastante comunes entre todos ellos.

Es por esto que me gustaría poder plantear un acercamiento a la materia de inglés desde una nueva perspectiva no muy común en los centros educativos públicos de esta región. De este modo y como breve introducción, mi proyecto de innovación consiste en introducir la traducción pedagógica dentro del aula de inglés mediante el uso de las nuevas tecnologías de una manera sencilla, llamativa y que mejore la imagen que el alumnado tiene de la lengua inglesa hacia algo que puedan llegar a apreciar y que comprendan su utilidad dentro del mundo de la globalización. Para llevar a cabo esto me apoyo en una serie de publicaciones teóricas por parte de expertos que defienden el uso de la denominada traducción pedagógica e intento que los recursos y materiales necesarios, ya sea para los centros, para el posible docente o para el alumnado, supongan una accesibilidad total por parte de todos ellos y conlleven el mínimo gasto económico posible. La propuesta en sí se desarrolla en la sección correspondiente de la segunda parte de este trabajo.

III. SEGUNDA PARTE

PROGRAMACIÓN DIDÁCTICA

1. Condiciones iniciales: contexto del centro y del grupo

La programación didáctica que voy a desarrollar está diseñada para un centro como el IES. Pérez de Ayala, instituto en el cual tuve la oportunidad de realizar mi periodo de prácticas. De forma breve, sus principales características son las siguientes: desde un punto de vista sociológico, la población adulta del municipio de Oviedo en el que se encuentra el instituto, tiene un nivel medio y bajo de estudios y de ingresos. El principal elemento de identidad del IES. Pérez de Ayala se basa en la diversidad de su alumnado. Es importante tener en cuenta que el centro educativo está situado en un barrio periférico de Oviedo, en el que existen viviendas sociales y de bajo coste donde residen principalmente familias de escasos recursos económicos. Por otra parte, en las viviendas de nueva urbanización parece establecerse otra población ubicada recientemente, se trata de familias predominantemente jóvenes y con recursos culturales y económicos de nivel medio, y con una mayor diversidad sociológica y cultural. En el barrio también reside una importante población inmigrante que es necesario tener en cuenta, según la Programación General Anual 2012-2013 del centro, éste cuenta con unos 70 alumnos y alumnas inmigrantes de 20 países distintos de procedencia. Tampoco se puede olvidar la importante población de etnia gitana, que supone alrededor de 50 alumnos y alumnas para el primer ciclo de la educación secundaria; sin embargo, este alumnado tiende a abandonar sus estudios al finalizar 2º de ESO.

En cuanto al curso hacia el cual va a ir destinada esta programación, he decidido centrarme en 3º de ESO, acorde a las cifras del centro en el que he estado, estaría destinada a unos 78 alumnos aproximadamente, entre 15-20 por grupo más o menos.

Aunque no tenía inconveniente en el curso de secundaria o bachillerato para el que desarrollar esta programación, descarté 2º de bachillerato debido a su proximidad con las Pruebas de Acceso a la Universidad, hacia las cuales está enfocado, y decidí centrarme en 3º de ESO puesto que es uno de los grupos con los que estuve durante las prácticas y donde me sentí muy a gusto desarrollando la labor docente. También es un curso en el que el alumnado empieza a desarrollar su madurez, por lo que me parece fundamental incidir sobre ellos y ellas en este momento determinado para que, en los cursos posteriores, puedan tomar de forma seria las decisiones pertinentes y vitales para su futuro desarrollo académico y, por consiguiente, profesional. En lo referido a su rendimiento académico es, en líneas generales, bastante bajo. No muestran interés por nada y, en cuanto a su actitud, es bastante baja. Este hecho está íntimamente relacionado con su falta de interés por todos aquellos aspectos relacionados con la educación, con su formación y, como consecuencia, con su futuro profesional.

2. Competencias básicas y contribución de la materia de lengua extranjera: inglés a la adquisición de las mismas

Acorde al artículo 2 de la Ley Orgánica 2/2006, el sistema educativo español persigue una serie de fines dentro de los cuales me gustaría resaltar los tres siguientes dada su pertinencia en este apartado:

- El pleno desarrollo de la personalidad y de las capacidades de los alumnos.
- La capacitación para el ejercicio de actividades profesionales.
- La preparación para el ejercicio de la ciudadanía y para la participación activa en la vida económica, social y cultural, con actitud crítica y responsable y con capacidad de adaptación a las situaciones cambiantes de la sociedad del conocimiento.

Para poder conseguir estos fines, es necesario poner en práctica las propuestas ofrecidas por la Unión Europea en materia de educación a través de las competencias básicas. Éstas se definen según el Anexo I del Decreto 74/2007, de 14 de junio, como las competencias que debe haber desarrollado un joven o una joven al finalizar la enseñanza obligatoria para poder lograr su realización personal, ejercer la ciudadanía activa, incorporarse a la vida adulta de manera satisfactoria y ser capaz de desarrollar un aprendizaje permanente a lo largo de la vida.

En el marco de la propuesta realizada por la Unión Europea, y de acuerdo con las consideraciones que se acaban de exponer, se han identificado ocho competencias básicas:

- Competencia en comunicación lingüística.
- Competencia matemática.
- Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico.
- Tratamiento de la información y competencia digital.
- Competencia social y ciudadana.
- Competencia cultural y artística.
- Competencia para aprender a aprender.
- Autonomía e iniciativa personal.

En cuanto a la contribución de la materia de lengua extranjera inglés al desarrollo de las competencias básicas en el alumnado y de acuerdo al Real Decreto 1631/2006 y al Decreto 74/2007 cabe destacar lo siguiente:

- Competencia en comunicación lingüística:

Esta competencia está centrada en la utilización del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, de representación, interpretación y comprensión de la

realidad, de construcción y comunicación del conocimiento y de organización y autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta.

Es importante mencionar que esta competencia se va a desarrollar de forma directa e inevitable en el aula de inglés, dados los contenidos de índole lingüística que serán tratados en el aula. Lo importante en este punto es el desarrollo de un aprendizaje basado en el desarrollo de habilidades comunicativas.

➤ Tratamiento de la información y competencia digital:

Se podría definir como la disposición de habilidades para buscar, obtener, procesar y comunicar información, y para transformarla en conocimiento. Incorpora diferentes habilidades que van desde el acceso a la información hasta su transmisión en distintos soportes una vez tratada, incluyendo la utilización de las tecnologías de la información y la comunicación como elemento esencial para informarse, aprender y comunicarse.

En el caso de la materia de inglés, esta competencia puede desarrollarse de forma muy sencilla a través de la introducción de las nuevas tecnologías dentro del aula. El manejo de estas tecnologías no es algo nuevo para nuestro alumnado dada la era digital actual. Por otra parte, a pesar de contar en internet con una interminable cantidad de recursos en inglés, de elementos culturales y de posibilidades en general, es importante hacer hincapié en que el alumnado sea capaz de manejar de forma no sólo autónoma sino también crítica, selectiva y reflexiva dicha información.

➤ Competencia social y ciudadana:

Esta competencia supone comprender la realidad social en la que se vive, cooperar, convivir y ejercer la ciudadanía democrática en una sociedad plural, así como comprometerse a contribuir a su mejora. En ella están integrados conocimientos diversos y habilidades complejas que permiten participar, tomar decisiones, elegir cómo comportarse en determinadas situaciones y responsabilizarse de las elecciones y decisiones adoptadas.

Teniendo en cuenta que las lenguas son, en sí mismas, el elemento fundamental de la comunicación humana tanto como medio de socialización como de transmisión cultural, el aprendizaje de una lengua como es el inglés supone generar un interés por parte del alumnado en la diversidad cultural que se haya detrás de esta lengua. Esto favorece las habilidades sociales de los estudiantes a través de valores básicos como son el respeto, la tolerancia y la conciencia de una diversidad cultural.

➤ Competencia cultural y artística:

Esta competencia implica que el alumnado sea capaz de conocer, comprender, apreciar y valorar críticamente diferentes manifestaciones culturales y artísticas, utilizarlas como

fuente de enriquecimiento y disfrute y considerarlas como parte del patrimonio de los pueblos.

En el desarrollo de la materia de inglés, se trabaja esta competencia de forma intrínseca a través de la propia cultura y de los recursos y materiales de representaciones artísticas propias de los países en los que esta lengua se habla que el docente pueda aportar. El análisis, debate y reflexión de los diferentes rasgos culturales que puedan tratarse en el aula de inglés, favorece en gran medida la concepción de la cultura propia a través de una ajena al alumno.

➤ Competencia para aprender a aprender:

Esta competencia significa disponer de habilidades para iniciarse en el aprendizaje y ser capaz de continuar aprendiendo de manera cada vez más eficaz y autónoma de acuerdo a los propios objetivos y necesidades.

Esta es una materia a través de la cual los docentes podemos trabajar la motivación e interés del alumnado. De este modo, podemos incitarles a mirar un periódico deportivo en lengua inglesa, la biografía de su grupo o cantante preferido, la visualización de películas o series en versión original, etc. Por medio de estas sugerencias, el alumnado puede percatarse de sus propios avances en la materia e incluso aprender ciertos elementos gramaticales y, sobre todo, léxicos de manera autónoma, a la vez que desarrolla otras competencias como la cultural y artística.

➤ Autonomía e iniciativa personal:

Supone ser capaz de imaginar, emprender, desarrollar y evaluar acciones o proyectos individuales o colectivos con creatividad, confianza, responsabilidad y sentido crítico.

Se adquirirá al fomentar el trabajo cooperativo en el aula, el manejo de recursos personales y habilidades sociales de colaboración y negociación. Donde el mismo alumnado tenga la oportunidad de planificar y organizar su propio trabajo y dándoles la oportunidad de llevar a cabo sus posibles propuestas, propiciando así tanto la creatividad como la autonomía y la iniciativa personal. Así, los estudiantes podrán valorar críticamente y de forma autónoma las diferentes estrategias que fomentan un aprendizaje más eficiente y eficaz y cuáles son más adecuadas para cada uno de ellos o ellas.

3. Objetivos generales de la etapa de Educación Secundaria Obligatoria

Acorde al artículo 3 del Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria, ésta contribuirá a desarrollar en los alumnos y las alumnas las capacidades que les permitan:

- Asumir responsablemente sus deberes, conocer y ejercer sus derechos en el respeto a los demás, practicar la tolerancia, la cooperación y la solidaridad entre las personas y grupos, ejercitarse en el diálogo afianzando los derechos humanos como valores comunes de una sociedad plural y prepararse para el ejercicio de la ciudadanía democrática.
- Desarrollar y consolidar hábitos de disciplina, estudio y trabajo individual y en equipo como condición necesaria para una realización eficaz de las tareas del aprendizaje y como medio de desarrollo personal.
- Valorar y respetar la diferencia de sexos y la igualdad de derechos y oportunidades entre ellos. Rechazar los estereotipos que supongan discriminación entre hombres y mujeres.
- Fortalecer sus capacidades afectivas en todos los ámbitos de la personalidad y en sus relaciones con los demás, así como rechazar la violencia, los prejuicios de cualquier tipo, los comportamientos sexistas y resolver pacíficamente los conflictos.
- Desarrollar destrezas básicas en la utilización de las fuentes de información para, con sentido crítico, adquirir nuevos conocimientos. Adquirir una preparación básica en el campo de las tecnologías, especialmente las de la información y la comunicación.
- Concebir el conocimiento científico como un saber integrado que se estructura en distintas disciplinas, así como conocer y aplicar los métodos para identificar los problemas en los diversos campos del conocimiento y de la experiencia.
- Desarrollar el espíritu emprendedor y la confianza en sí mismo, la participación, el sentido crítico, la iniciativa personal y la capacidad para aprender a aprender, planificar, tomar decisiones y asumir responsabilidades.
- Comprender y expresar con corrección, oralmente y por escrito, en la lengua castellana y, si la hubiere, en la lengua cooficial de la Comunidad Autónoma, textos

y mensajes complejos, e iniciarse en el conocimiento, la lectura y el estudio de la literatura.

- Comprender y expresarse en una o más lenguas extranjeras de manera apropiada.
- Conocer, valorar y respetar los aspectos básicos de la cultura y la historia propias y de los demás, así como el patrimonio artístico y cultural.
- Conocer y aceptar el funcionamiento del propio cuerpo y el de los otros, respetar las diferencias, afianzar los hábitos de cuidado y salud corporales e incorporar la educación física y la práctica del deporte para favorecer el desarrollo personal y social. Conocer y valorar la dimensión humana de la sexualidad en toda su diversidad. Valorar críticamente los hábitos sociales relacionados con la salud, el consumo, el cuidado de los seres vivos y el medio ambiente, contribuyendo a su conservación y mejora.
- Apreciar la creación artística y comprender el lenguaje de las distintas manifestaciones artísticas, utilizando diversos medios de expresión y representación.

4. Objetivos de la etapa de ESO para la materia de Lengua extranjera: inglés

Acorde al anexo 2 del Decreto 74/2007, de 14 de junio, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias, la enseñanza de la Lengua extranjera en esta etapa tendrá como finalidad el desarrollo de las siguientes capacidades:

- Escuchar y comprender información general y específica de textos orales en situaciones comunicativas variadas, adoptando una actitud respetuosa y de cooperación.
- Expresarse e interactuar oralmente en situaciones habituales de comunicación de forma comprensible, adecuada y con cierto nivel de autonomía.
- Leer y comprender textos diversos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses del alumnado con el fin de extraer información general y específica, y utilizar la lectura como fuente de placer y de enriquecimiento personal.
- Escribir textos sencillos con finalidades diversas sobre distintos temas utilizando recursos adecuados de cohesión y coherencia.
- Utilizar con corrección los componentes fonéticos, léxicos, estructurales y funcionales básicos de la lengua extranjera en contextos reales de comunicación.
- Desarrollar la autonomía en el aprendizaje, reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje, y transferir a la lengua extranjera conocimientos y estrategias de comunicación adquiridas en otras lenguas.
- Utilizar estrategias de aprendizaje y todos los medios a su alcance, incluidas las tecnologías de la información y la comunicación, para obtener, seleccionar y presentar información oralmente y por escrito.
- Apreciar la lengua extranjera como instrumento de acceso a la información y como herramienta de aprendizaje de contenidos diversos.
- Valorar la lengua extranjera y las lenguas en general, como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias, lenguas y culturas diversas evitando cualquier tipo de discriminación y de estereotipos lingüísticos y culturales.

- Manifestar una actitud receptiva y de auto-confianza en la capacidad de aprendizaje y uso de la lengua extranjera.

5. Contenidos generales de la materia de lengua extranjera para 3º de ESO

Acorde al anexo 2 del Decreto 74/2007, de 14 de junio, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias, los contenidos a desarrollar en el curso de 3º de ESO para la materia de lengua extranjera son los siguientes:

- Bloque 1. Escuchar, hablar y conversar
 - Escucha y comprensión de instrucciones en contextos reales y simulados.
 - Escucha y comprensión de información general y específica de mensajes cara a cara sobre temas concretos y conocidos.
 - Escucha y comprensión de mensajes sencillos emitidos por los medios audiovisuales pronunciados con lentitud y claridad.
 - Uso de estrategias de comprensión de los mensajes orales y audiovisuales, como el contexto verbal y no verbal, los conocimientos previos sobre la situación, la identificación de palabras clave y la identificación de la intención del hablante.
 - Producción oral de descripciones, narraciones y explicaciones breves sobre acontecimientos, experiencias y conocimientos diversos.
 - Participación en conversaciones y simulaciones sobre temas cotidianos y de interés personal con diversos fines comunicativos.
 - Empleo de respuestas espontáneas a situaciones de comunicación en el aula.
 - Uso progresivamente autónomo de las convenciones más habituales y propias de la conversación en actividades de comunicación reales y simuladas.

- Uso progresivamente autónomo de estrategias de comunicación para resolver las dificultades durante la interacción y para iniciar y concluir intercambios comunicativos.
 - Valoración del uso de la lengua extranjera como instrumento de comunicación y aprendizaje dentro y fuera del aula.
- Bloque 2. Leer y escribir
 - Identificación del contenido de un texto escrito con el apoyo de elementos verbales y no verbales.
 - Comprensión de la información general y específica de textos, en soporte papel y digital, auténticos, sobre temas cotidianos de interés general y relacionados con contenidos de otras materias del currículo.
 - Lectura autónoma de textos relacionados con sus intereses.
 - Uso de distintas fuentes, en soporte papel, digital o multimedia, para obtener información con el fin de realizar actividades individuales o en grupo.
 - Uso de diferentes estrategias de lectura, con ayuda de elementos textuales y no textuales; uso del contexto, de diccionarios o aplicación de reglas de formación de palabras para inferir significados.
 - Producción guiada de textos sencillos y estructurados, con algunos elementos de cohesión para marcar con claridad la relación entre ideas y utilizando estrategias básicas en el proceso de composición escrita (planificación, textualización y revisión).
 - Reflexión sobre el proceso de escritura con especial atención a la revisión de borradores.
 - Uso progresivamente autónomo del registro apropiado al lector al que va dirigido el texto (formal e informal).
 - Comunicación personal con hablantes de la lengua extranjera a través de correspondencia postal o utilizando medios informáticos.
 - Uso adecuado de la ortografía y de los diferentes signos de puntuación.

- Interés por la presentación cuidada de los textos escritos, en soporte papel y digital.

- Bloque 3. Conocimiento de la lengua

Conocimientos lingüísticos.

- Uso progresivamente autónomo de expresiones comunes, frases hechas y léxico sobre temas de interés personal y general, temas cotidianos y temas relacionados con contenidos de otras materias del currículo.
- Identificación de antónimos, «falsos amigos» y de palabras con prefijos y sufijos más habituales.
- Uso de estructuras y funciones asociadas a diferentes situaciones de comunicación.
- Reconocimiento y producción de diferentes patrones de ritmo, entonación y acentuación de palabras y frases.

Reflexión sobre el aprendizaje.

- Aplicación de estrategias para organizar, adquirir, recordar y utilizar léxico.
- Organización y uso, cada vez más autónomo, de recursos para el aprendizaje, como diccionarios, libros de consulta, bibliotecas o tecnologías de la información y la comunicación.
- Análisis y reflexión sobre el uso y el significado de diferentes formas gramaticales mediante comparación y contraste con las lenguas que conoce.
- Participación en la evaluación del propio aprendizaje y uso de estrategias de autocorrección.
- Organización del trabajo personal como estrategia para progresar en el aprendizaje.
- Interés por aprovechar las oportunidades de aprendizaje creadas en el contexto del aula y fuera de ella.
- Participación activa en actividades y trabajos grupales que desarrollen la confianza y la iniciativa para expresarse en público y por escrito.

- Bloque 4. Aspectos socio-culturales y conciencia intercultural
 - Valoración del uso de la lengua extranjera como medio para comunicarse con personas de procedencias diversas.
 - Identificación de rasgos comunes y de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, usos, actitudes y valores de la sociedad cuya lengua se estudia y la propia, y respeto hacia los mismos.
 - Uso apropiado de fórmulas lingüísticas asociadas a situaciones concretas de comunicación (cortesía, acuerdo, discrepancia u otros).
 - Conocimiento de los elementos culturales más significativos de los países donde se habla la lengua extranjera: literatura, arte, música, cine u otros; obteniendo la información por diferentes medios, entre ellos Internet y otras tecnologías de la información y comunicación.
 - Interés e iniciativa en la realización de intercambios comunicativos con hablantes o aprendices de la lengua extranjera, utilizando soporte papel o medios digitales.
 - Valoración del enriquecimiento personal que supone la relación con personas pertenecientes a otras culturas.

6. Secuenciación de contenidos

La secuenciación de las unidades didácticas de esta programación se presenta de la siguiente página en adelante:

1er TRIMESTRE		UNIDAD 1: PEOPLE			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el vocabulario para describir el aspecto físico y la personalidad tanto de uno mismo como de otra persona - Utilizar el presente simple para expresar hábitos 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Descripción de apariencia y personalidad (<i>hair, eyes, height, weight / friendly, clever, funny, shy, generous...</i>) Tipos de prendas de ropa: (<i>clothes, footwear, jewellery...</i>) Preposiciones de lugar	El orden sintáctico en las preguntas Presente simple Presente continuo	Escucha de una conversación donde un chico describe a su novia. Visionado de extractos del programa <i>Date My Mom</i> de la MTV	Descripción de personas: apariencia y personalidad Pronunciación de los plurales (-s/-es)	Lectura de textos breves de descripción de personas Lectura de extractos sobre citas fallidas	Corrección de errores de un correo electrónico modelo Redacción de un correo electrónico en el que se incluya una descripción personal para mandar a un conocido
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> <li style="width: 50%;">- Fotocopias <li style="width: 50%;">- Ordenador con conexión a internet <li style="width: 50%;">- Artículos de revistas <li style="width: 50%;">- Proyector y pantalla <li style="width: 50%;">- Pistas de audio y vídeo <li style="width: 50%;">- Reproductor de audio 					
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicio de comprensión escrita con corrección de errores - Ejercicio de expresión oral en el aula (visionado de extractos) - Ejercicio de expresión escrita a través de correo electrónico 					

1er TRIMESTRE		UNIDAD 2: PAST HOLIDAYS			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Describir eventos en tiempo pasado - Conocer el vocabulario relacionado con el campo semántico de las vacaciones para compartir experiencias sobre las mismas - Fomentar la colaboración entre el alumnado a través del trabajo por grupos - Ser capaz de analizar y comprender la información descrita en un catálogo de viajes 					
CONTENIDOS					
USE OF ENGLISH		LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Vacaciones (<i>types of holidays, activities, positive and negative impressions...</i>) Preposiciones de tiempo y lugar (<i>at, in, on</i>)	Pasado simple: verbos regulares e irregulares Pasado continuo Conectores temporales	Escucha de diferentes conversaciones acerca de extraños sucesos durante las vacaciones Visionado de la canción <i>Boys of Summer</i> del grupo The Ataris	Descripción del suceso más extraño que te haya ocurrido durante unas vacaciones Exposición de la historia descrita en grupos omitiendo el final, los demás grupos tratarán de averiguarlo	Lectura de diferentes catálogos de agencias de viajes	Redacción en grupos de una historia relacionada con las vacaciones y un final impactante.
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Ordenador con conexión a internet - Catálogos de agencias de viajes - Pista de audio de las conversaciones acerca de las vacaciones - Vídeo de la canción 					
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo grupal: redacción de una historia con final impactante - Las diferentes exposiciones orales serán consideradas para evaluación 					

1er TRIMESTRE		UNIDAD 3: THE MAGIC OF TRAVELLING			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Leer y comprender la información a través de una red social - Conocer el vocabulario relacionado con los campos semánticos de los viajes y los aeropuertos - Utilizar el presente continuo y la estructura <i>be going to</i> para realizar la planificación de un viaje - Ser capaz de realizar una reserva de vuelo de forma autónoma 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
<p>Aeropuertos (<i>customs, check-in, departures, trolley, gates, arrivals, baggage reclaim...</i>)</p> <p>Viajes (<i>travel, voyage, trip, schedule, destinations...</i>)</p>	<p><i>be going to</i> (planes y predicciones)</p> <p>Presente continuo (para expresar algo que ya está decidido que se hará en el futuro próximo)</p>	<p>Visionado de un extracto de la película <i>The Terminal</i></p> <p>Escucha de una conversación sobre los problemas sufridos por una familia en un aeropuerto durante su regreso a casa</p>	<p>Diseño y simulación en pequeños grupos de una reserva de vuelo (viaje de ida/vuelta, salida y destino, horario, duración, escalas, equipaje...)</p>	<p>Lectura de una secuencia de mensajes de una red social en el que unos amigos planifican un viaje</p> <p>Lectura y comprensión de un artículo sobre los mejores aeropuertos del mundo</p>	<p>Redacción de una carta de reclamación por el extravío del equipaje</p> <p>Corrección de errores sobre una descripción de un aeropuerto</p>
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Película <i>The Terminal</i> - Pista de audio - Artículo sobre los mejores aeropuertos del mundo - Ordenador con conexión a internet - Proyector y pantalla - Reproductor de audio 					
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo grupal: Diseño y simulación en pequeños grupos de una reserva de vuelo - Ejercicio de comprensión lectora con diferentes tipos de preguntas (verdadero/falso, respuesta múltiple, preguntas de respuesta abierta) 					

1er TRIMESTRE		UNIDAD 4: HOUSEWORK			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el vocabulario relacionado con las distintas labores del hogar - Emplear sistemáticamente las construcciones gramaticales vistas a través de las distintas actividades - Distinguir las diferencias de uso entre el presente perfecto y el pasado simple - Comprender la información general y específica de los recursos audiovisuales tratados en el aula 					
CONTENIDOS					
USE OF ENGLISH		LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Las labores del hogar (<i>cleaning the floor, ironing, do the washing, do the washing-up, lay the table, tidy your room, do the shopping...</i>)	Presente perfecto (<i>yet, just, already</i>) Presente perfecto vs Pasado simple Pronombres indefinidos (<i>something, anything, nothing...</i>)	Escucha de una noticia radiofónica sobre un caso de síndrome de Diógenes (<i>Diogenes syndrome</i>) Visionado de un documental sobre las rebajas y ofertas en los productos alimenticios	Simulación en grupos de compañeros de piso que tengan que dividir entre sí las distintas labores del hogar para poner en común con el grupo-clase Representación del diálogo entre cliente y cajero/a de un supermercado	Lectura de tweets sobre las quejas entre los jóvenes y sus padres Lectura de un artículo sobre las actividades que la población británica realiza o no durante los fines de semana	Redacción de una lista de la compra para el hogar Elaboración en parejas de un diálogo entre una persona haciendo la compra y otra de cajero/a de un supermercado
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Pista de audio - Ordenador con conexión a internet 		<ul style="list-style-type: none"> - Artículo periodístico - Vídeo documental - Proyector y pantalla 			
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicio de <i>Use of English</i> que comprenda el vocabulario y la gramática vista - Ejercicio de expresión escrita: entrega del diálogo elaborado en parejas 					

1er TRIMESTRE		UNIDAD 5: LIFE IN A RUSH!			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar el vocabulario específico para realizar descripciones de pueblos y ciudades - Hacer uso de los adjetivos y adverbios comparativos para comparar pueblos y ciudades - Identificar y valorar hábitos y estilos de vida saludables en lengua extranjera 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Descripción de pueblos y ciudades (<i>where is it?, what's it like?, what's there to see?...</i>)	Adjetivos y adverbios comparativos (<i>as...as, more...than, less...than, -er</i>) Superlativos (<i>-est, the most...</i>)	Escucha de una entrevista a Tom Moore sobre su experimento en tres ciudades distintas	Realización del cuestionario sobre estilos de vida en parejas y posterior puesta en común con el grupo-clase Debate de grupo sobre la pregunta: <i>How has your life changed over the last 5 years?</i>	Lectura del artículo <i>We're living faster, but are we living better?</i> y realizan el cuestionario sobre su propio estilo de vida Lectura del artículo <i>Everything bad is good for you</i>	Diseño y realización en grupos de un póster sobre una ciudad del mundo, deberá incluir una descripción de la misma. Se expondrán posteriormente en el aula
La salud y el cuerpo (<i>diet and lifestyle</i>)	Cuantificadores (<i>too, not enough</i>)	Visionado del vídeo turístico promocional de una ciudad			
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Ordenador con conexión a internet - Proyector y pantalla - Pista de audio de la entrevista 			<ul style="list-style-type: none"> - Vídeo promocional de una ciudad - Artículos - Sala de ordenadores para el diseño de los posters (PowerPoint) 		
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita: serán materia de evaluación los diferentes posters realizados - Expresión oral: el debate en clase 					

2º TRIMESTRE		UNIDAD 6: THINKING OF DREAMS			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Ser capaz de redactar una biografía - Expresar de forma oral y escrita predicciones, decisiones, ofrecimientos y promesas - Conocer el vocabulario relacionado con el estado anímico de las personas 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Vocabulario relacionado con el estado anímico de las personas Antónimos Expresiones: <i>verb + back</i>	<i>will / won't</i> (predicciones, decisiones, ofrecimientos, promesas) Repaso de las formas verbales (presente, pasado y futuro)	Visionado de un extracto de la serie House Escucha de una entrevista radiofónica sobre la interpretación de los sueños	Diálogos en parejas entre un paciente que tendrá que contar sus sueños, y un psicólogo que tendrá que interpretarlos. Se representará en el aula	Lectura de un artículo sobre la mentalidad del personaje televisivo Dr. House	Diseño de un proyecto sobre la biografía de un artista famoso en pequeños grupos y posterior presentación en clase a través de PowerPoint
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> <li style="width: 50%;">- Fotocopias <li style="width: 50%;">- Ordenador con conexión a internet <li style="width: 50%;">- Artículo periodístico <li style="width: 50%;">- Proyector y pantalla <li style="width: 50%;">- Capítulo de la serie House <li style="width: 50%;">- Reproductor de audio <li style="width: 50%;">- Pista de audio de la entrevista 					
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita y oral del proyecto de la biografía - Expresión oral: representación de los diálogos en el aula 					

2º TRIMESTRE		UNIDAD 7: HOW ARE YOU FEELING?			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer y emplear el vocabulario específico acerca de los síntomas de enfermedades comunes - Comprender la información general y específica a través de un foro - Ser capaz de utilizar el vocabulario y las formas verbales necesarias para realizar una consulta y una compra en una farmacia 					
CONTENIDOS					
USE OF ENGLISH		LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
<p>Síntomas de enfermedades comunes (<i>have a headache, have a cough, have flu, have a temperature, have a bad stomach, have a cold...</i>)</p> <p>Verbos que rigen infinitivo</p> <p>Verbos que rigen gerundio</p>	<p>Usos del infinitivo (<i>infinitive with to</i>)</p> <p>Usos del gerundio (<i>verb + -ing</i>)</p> <p>Modales: <i>have to, don't have to, must, mustn't</i></p>	<p>Visionado de un extracto del programa <i>Embarrassing Bodies</i></p> <p>Escucha de una escena en una farmacia acerca de una consulta y compra de los medicamentos pertinentes</p>	<p>Representación de una escena en una farmacia entre un cliente y el farmacéutico</p>	<p>Lectura de un artículo de una revista acerca de la automedicación</p> <p>Lectura de un foro relacionado con los tratamientos para distintas enfermedades</p>	<p>Diseño de una guía de actuación ante una de las enfermedades comunes propuestas describiendo lo que hay que hacer y lo que no ante esa situación</p>
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Capítulo del programa televisivo - Ordenador con conexión a internet - Proyector y pantalla 			<ul style="list-style-type: none"> - Reproductor de audio - Artículo de revista - Copia de los posts del foro - Pista de audio 		
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita: guía de actuación ante una enfermedad - Ejercicio de comprensión oral en el aula (visionado del extracto) 					

2º TRIMESTRE		UNIDAD 8: 13 WAYS OF BREAKING A MIRROR			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresar consejos ante diferentes problemáticas - Redactar un correo electrónico informal - Expresar situaciones reales y posibles - Conocer el vocabulario relacionado con las supersticiones 					
CONTENIDOS					
USE OF ENGLISH		LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
<p>Supersticiones (<i>knock on wood, Friday the 13th, black cats, mirrors, ladders...</i>)</p> <p>Expresiones con el verbo <i>get</i></p>	<p>Expresión de consejos (<i>should/shouldn't, ought to/ought not to</i>)</p> <p>Expresión de situaciones reales y posibles (<i>if + present, will + infinitive</i>)</p>	<p>Visionado de un extracto de un reportaje sobre las supersticiones</p> <p>Escucha de un diálogo en el que una chica le pide consejo a sus amigas sobre un problema determinado</p>	<p>Diálogos en parejas en los que a un estudiante le han echado un 'mal de ojo' y el otro tiene que aconsejarle cómo librarse de la maldición</p>	<p>Lectura de un artículo sobre las supersticiones en el Reino Unido</p> <p>Lectura y comprensión acerca de una sección de la web: <i>goodadvice.com</i></p>	<p>Redacción y envío de un correo electrónico informal en el que aconsejen a su mejor amigo/a sobre un problema previamente propuesto</p>
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> <li style="width: 50%;">- Fotocopias <li style="width: 50%;">- Documental/reportaje <li style="width: 50%;">- Pista de audio del diálogo <li style="width: 50%;">- Ordenador con conexión a internet <li style="width: 50%;">- Reproductor de audio <li style="width: 50%;">- Proyector y pantalla <li style="width: 50%;">- Artículo sobre las supersticiones <li style="width: 50%;">- Sala de ordenadores 					
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita: correo electrónico informal - Comprensión lectora: artículo - Comprensión oral: audición 					

2º TRIMESTRE		UNIDAD 9: ZOOPHOBIAS!			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresar situaciones hipotéticas - Conocer el vocabulario relativo a las fobias y los animales - Utilizar el presente perfecto con propiedad - Diseñar un proyecto a través de los recursos audiovisuales 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Animales (<i>whale, shark, tiger, dolphin, mouse, bee, bull, spider, goat, jellyfish...</i>) Fobias y miedos (<i>acrophobia, agoraphobia, glossophobia, claustrophobia, arachnophobia...</i>)	Expresión de situaciones hipotéticas (<i>if + past simple, would + infinitive</i>) Presente perfecto + <i>for</i> y <i>since</i> Presente perfecto vs pasado simple	Escucha de una entrevista radiofónica sobre posibles soluciones a las fobias Visualización de un extracto del programa <i>My Extreme Animal Phobia</i>	Realización de diálogos en grupos sobre cómo actuarían ante ciertas situaciones. Cada estudiante expondrá la información obtenida de uno de sus compañeros	Lectura de un artículo sobre las fobias hacia diferentes animales Lectura de un artículo de un periódico sobre una posible solución a la aracnofobia	Diseño del proyecto 'Fobias Anónimas': Cada grupo se encargará de diseñar y presentar su plan de terapia para una fobia concreta
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Artículos sobre las fobias - Ordenador con conexión a internet - Programa <i>My Extreme Animal Phobia</i> a través de internet - Sala de ordenadores para la realización del proyecto 'Fobias Anónimas' 					
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión oral y escrita: Proyecto Fobias Anónimas - Comprensión oral: programa <i>My Extreme Animal Phobia</i> 					

2º TRIMESTRE		UNIDAD 10: INVENTIONS			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el vocabulario relacionado con los inventos, descubrimientos y los últimos avances científico-tecnológicos - Ser capaz de expresar hábitos pasados - Utilizar la voz pasiva para describir inventos y descubrimientos - Fomentar la creatividad del alumnado por medio del diseño de un invento 					
CONTENIDOS					
USE OF ENGLISH		LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Inventos, descubrimientos...	Expresión de la voz pasiva	Escucha de un podcast sobre inventos que revolucionaron el mundo	Diseño de un invento creativo en grupos y posterior presentación al grupo clase	Lectura de un artículo sobre los últimos avances tecnológicos	Redacción individual sobre <i>What communication used to be like in the past</i>
Formación de palabras: <i>noun formation: verb to noun (-ion, -sion, -ation)</i>	Expresión de hábitos pasados (<i>used to/didn't use to</i>)	Visualización de una entrevista a Tim Cook sobre el iPhone 5		Lectura de un artículo sobre los smartphones	
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Artículos sobre avances tecnológicos y smartphones - Ordenador con conexión a internet 			<ul style="list-style-type: none"> - Proyector y pantalla - Podcast - Entrevista a Tim Cook 		
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión oral: invento creativo en grupos - Comprensión oral: entrevista a Tim Cook - Expresión escrita: Redacción individual 					

3er TRIMESTRE		UNIDAD 11: ARE YOU A BAD LOSER?			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el vocabulario relacionado con los deportes - Conocer las formas de los verbos irregulares - Utilizar las expresiones de movimientos para describir el funcionamiento y el reglamento de un deporte - Comprender la información general y específica de una crónica deportiva 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Deportes (<i>athletics, baseball, handball, basketball, football, rugby, skiing, cycling, boxing...</i>)	La expresión de movimiento (<i>verbs of movement: hit, kick, run, go, throw...</i>)	Escucha de la retransmisión de un partido de fútbol	Realizar una presentación oral sobre el juego diseñado por cada grupo	Lectura de un artículo sobre anécdotas de malos perdedores en eventos deportivos oficiales	Redactar un informe (<i>report</i>) con el diseño en grupos de un juego original junto con su reglamento y desarrollo
La expresión de movimiento (<i>prepositions of movement</i>)	Repaso de los verbos irregulares	Visionado de un extracto de una carrera de Fórmula 1	Diálogos en parejas sobre el deporte o juego que más les guste y el que menos y su razonamiento	Lectura de una crónica deportiva	
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Pista de audio de la retransmisión de un partido de fútbol - Reproductor de audio - Ordenador con conexión a internet 			<ul style="list-style-type: none"> - Proyector y pantalla - Vídeo con el extracto de una carrera de Fórmula 1 - Artículo sobre las anécdotas de malos perdedores - Crónica deportiva 		
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita: entrega del informe (<i>report</i>) con el diseño de un juego original - Expresión oral: presentaciones sobre el juego diseñado - Comprensión escrita: lectura de la crónica deportiva 					

3er TRIMESTRE		UNIDAD 12: THE NEWS			
OBJETIVOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el vocabulario específico relacionado con el ámbito de las noticias - Utilizar el estilo indirecto para redactar hechos pasados - Analizar, seleccionar y comprender la información obtenida a través de los medios informativos 					
CONTENIDOS					
<i>USE OF ENGLISH</i>		<i>LISTENING</i>	<i>SPEAKING</i>	<i>READING</i>	<i>WRITING</i>
Vocabulario	Gramática	Comprensión oral	Expr. e Interacción oral	Comprensión lectora	Expresión escrita
Las noticias (<i>newspaper, magazines, the news, TV, radio, newspaper's digital editions, podcasts, videocasts...</i>)	El pasado perfecto El estilo indirecto (<i>reported speech</i>)	Visionado el extracto de una noticia de la CNN Escucha de una noticia a través de un podcast	Presentación oral en el aula de la edición del telediario de cada grupo	Lectura de la edición digital de un periódico británico Búsqueda de diferentes noticias en grupos siguiendo las pautas establecidas previamente por el docente	Redacción de la edición de un telediario en pequeños grupos
RECURSOS					
<ul style="list-style-type: none"> - Fotocopias - Ordenador con conexión a internet - Proyector y pantalla - Reproductor de audio 			<ul style="list-style-type: none"> - Noticia de la CNN - Podcast - Aula de ordenadores 		
EVALUACIÓN					
<ul style="list-style-type: none"> - Expresión escrita: redacción de la edición de un telediario - Expresión oral: presentaciones en el aula de la edición del telediario - Comprensión oral del visionado de la noticia 					

7. Temporalización

Para realizar la temporalización se ha tenido en cuenta el borrador del próximo curso académico 2013-2014, por tanto se basa en un total 37 semanas divididas en cuatro sesiones cada una de ellas. De este modo, la temporalización de los diferentes trimestres quedaría de la siguiente manera:

- Primer trimestre: 14 semanas (Martes, 17 septiembre - Viernes, 20 diciembre)
- Segundo trimestre: 14 semanas (Miércoles, 8 enero - Viernes, 11 abril)
- Tercer trimestre: 9 semanas (Lunes, 21 abril - Viernes, 20 junio)

PRIMER TRIMESTRE (14 semanas)	
Semana 1	Introducción al curso académico. Realización de las pruebas de diagnóstico iniciales para establecer el nivel del alumnado.
Semanas 2 – 3	Unidad 1: <i>PEOPLE</i>
Semanas 4 – 5	Unidad 2: <i>PAST HOLIDAYS</i>
Semanas 6 – 7	Unidad 3: <i>THE MAGIC OF TRAVELLING</i>
Semanas 8 – 9	Unidad 4: <i>HOUSEWORK</i>
Semanas 10 – 11	Unidad 5: <i>LIFE IN A RUSH!</i>
Semanas 12 – 13	Actividades de repaso. Proyecto parte 1/3.
Semanas 14	Realización de las pruebas de evaluación correspondientes a la 1ª evaluación y de las pruebas de recuperación pertinentes.

SEGUNDO TRIMESTRE (14 semanas)	
Semana 1	Revisión y refuerzo del 1er trimestre.
Semanas 2 – 3	Unidad 6: <i>THINKING OF DREAMS</i>
Semanas 4 – 5	Unidad 7: <i>HOW ARE YOU FEELING?</i>
Semanas 6 – 7	Unidad 8: <i>13 WAYS OF BREAKING A MIRROR</i>
Semanas 8 – 9	Unidad 9: <i>ZOOPHOBAS!</i>
Semanas 10 – 11	Unidad 10: <i>INVENTIONS</i>
Semanas 12 – 13	Actividades de repaso. Proyecto parte 2/3.
Semanas 14	Realización de las pruebas de evaluación correspondientes a la 2ª evaluación y de las pruebas de recuperación pertinentes.

TERCER TRIMESTRE (9 semanas)	
Semana 1	Revisión y refuerzo del 2º trimestre.
Semanas 2 – 3	Unidad 11: <i>ARE YOU A BAD LOSER?</i>
Semanas 4 – 5	Unidad 12: <i>THE NEWS</i>
Semanas 6 – 7	Actividades de repaso. Proyecto parte 3/3.
Semana 8	Realización de las pruebas de evaluación correspondientes a la 3ª evaluación.
Semanas 9	Realización de las pruebas de recuperación pertinentes. Evaluación de la asignatura de lengua extranjera y del docente. Autoevaluación del alumnado.

8. Metodología

El eje principal del planteamiento metodológico de esta programación para el desarrollo de la materia de lengua extranjera: inglés es el denominado enfoque comunicativo. El propósito principal que me propongo conseguir es que el alumnado consiga realizar actos comunicativos utilizando el inglés como lengua vehicular. Para alcanzar este fin, el trabajo con las cuatro destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora) de forma equilibrada será la base de todo lo demás. Teniendo en cuenta este enfoque se buscará que los alumnos y alumnas puedan utilizar la lengua para hablar de temas que le interesen desarrollando el diálogo y la capacidad de expresarse en público y establecer contacto con gentes de otros países en situaciones de comunicación habituales.

Para justificar mi planteamiento metodológico es necesario revisar aspectos que se han ido tratando a lo largo del máster en las materias de Complementos de Formación Disciplinar y Aprendizaje y Enseñanza de la Disciplina.

Partiendo en primer lugar desde la teoría chomskiana es posible distinguir los conceptos de competencia y actuación. Chomsky (1965) define el concepto de competencia como el conocimiento de las reglas de una lengua, partiendo de la base de que todo hablante de una lengua determinada es competente en la misma debido a dichos conocimientos adquiridos de forma innata; esto se deriva de su teoría de la Gramática Universal. Por otro lado, el concepto de actuación es el modo en que el hablante utiliza esas reglas y las pone en práctica.

A partir de esta teoría, Dell Hymes (1972) añade el concepto de competencia comunicativa, la cual define como la habilidad no solo de aplicar las reglas de una lengua a fin de formar oraciones gramaticalmente correctas sino también de conocer cuándo, dónde y con quién utilizar esas oraciones. Este concepto goza de suma relevancia puesto que, hasta ese momento, no se habían tenido en cuenta los aspectos comunicativos del lenguaje como medio para la enseñanza de una lengua y todos los estudios se centraban en un análisis de lo que era gramaticalmente correcto o no.

De este modo, Hymes afirma que hay una serie de conocimientos que deben ser considerados para alcanzar la eficacia comunicativa. Son necesarios conocimientos de: la gramática y el vocabulario, las reglas propias de la interacción verbal, la utilización de los diferentes actos de habla y la respuesta a los mismos, y el uso apropiado del lenguaje. Finalmente, establece una serie de condiciones para que se produzca un acto comunicativo verbal con éxito. Dichas condiciones de éxito (*Felicity Conditions*) son, de forma resumida, las siguientes:

En todo acto comunicativo es necesario tener en cuenta si la emisión es formalmente posible, o lo que es lo mismo, gramaticalmente correcta (*possibility*). Por otra parte,

también es importante la cohesión discursiva, es decir, si la emisión es factible o no (feasibility). También es necesario que un acto comunicativo sea social y culturalmente apropiado (appropriateness). La última condición de éxito es tener en cuenta si un acto comunicativo determinado realmente se utiliza y se pone en práctica dentro de la comunidad de hablantes de una misma lengua (attestedness).

A partir de la teoría y los conceptos propuestos por Hymes, otros autores como Canale y Swain (1980) han realizado sus aportaciones en base a la competencia comunicativa. De este modo, establecen cuatro competencias comunicativas: la competencia gramatical, que contendría los componentes del sistema; la competencia pragmática (a la cual Sandra Savignon, que será mencionada más adelante, denomina competencia discursiva) que es la que se encarga del nivel del discurso; la competencia sociolingüística, o lo que es socialmente adecuado, el contexto de uso; y la competencia estratégica, que se ocupa de la efectividad del hablante, es decir, si un acto comunicativo verbal realmente es puesto en práctica por los hablantes de una lengua determinada.

También me parece muy relevante destacar la aportación de Sandra Savignon (1983), autora que he mencionado anteriormente, puesto que en sus estudios establece una estrecha relación entre estas cuatro competencias y afirma que para un buen desarrollo competencial en el proceso interlingüístico se debe empezar, ya desde el comienzo de la enseñanza de una lengua, a tratar todos y cada uno de los aspectos pertenecientes a estas competencias tanto de manera horizontal, es decir, relacionándolas unas con otras, como de manera vertical, o lo que es lo mismo, todas ellas de forma progresiva desde el comienzo del aprendizaje. Sin embargo, aunque este planteamiento puede parecer idílico, es necesario mencionar que su desarrollo puede convertirse, casi con total seguridad, en una ardua tarea difícil de llevar a cabo.

Teniendo en cuenta esta base teórica y que la competencia comunicativa es uno de los pilares del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL), el planteamiento a seguir en esta programación tendrá como objetivo fomentar una participación activa por parte del alumnado en el desarrollo de las diferentes sesiones en el aula, siendo la lengua inglesa la principal lengua para la comunicación a la vez que desarrolla su competencia comunicativa.

Para poder fomentar esta motivación e interés en el alumnado será necesario hacer uso de una serie de recursos y estrategias, entre éstos destaco: las posibles disposiciones del aula, la organización del trabajo en equipos o el intento de crear un ambiente óptimo para llevar a cabo un aprendizaje significativo a través de las técnicas de aprendizaje cooperativo.

Por otro lado, la selección de materiales reales es también un elemento clave en cuanto a la predisposición del alumnado hacia el aprendizaje de la lengua extranjera y el empleo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación debe jugar un papel

fundamental en el desarrollo de las sesiones, dado que estamos en una era digital donde los propios estudiantes tienen unas capacidades de aprendizaje y utilización de la tecnología mayores que nosotros.

Finalmente, me gustaría destacar que, en un nivel como la educación secundaria, no podemos olvidar el factor diversidad. Así pues, es necesario tener en mente la necesidad de mantener una mentalidad abierta y dispuesta a la adaptación como docentes, puesto que lo más importante en el aula son nuestros alumnos y alumnas y estos pueden tener toda una serie de necesidades, diferentes niveles de conocimiento de la lengua extranjera e incluso diferentes ritmos de aprendizaje. Por lo que tenemos que estar preparados para actuar en consecuencia a dichas necesidades. En definitiva, esto se podría resumir en que no existe un método perfecto para la enseñanza de lenguas, sino que uno debe amoldarse al contexto y a las necesidades del alumnado que esté a su cargo dentro de los límites legales. Siempre teniendo en cuenta que nuestro objetivo es formar a los estudiantes para la integración plena en una sociedad plurilingüe y pluricultural, como ciudadanos activos, capaces de desenvolverse en las distintas tareas a las que se enfrenten en el futuro.

9. Recursos, medios y materiales didácticos

En cuanto a los recursos necesarios para poner en práctica esta programación didáctica, se tendrán en cuenta las características del centro educativo que se toma como modelo, en este caso el IES. Pérez de Ayala.

Por tanto, se harán uso de recursos como:

- Las aulas correspondientes para el desarrollo de la materia de lengua extranjera para el curso de 3º de ESO.
- Será necesario como mínimo un ordenador con conexión a internet en el aula debido al uso de materiales reales para el desarrollo de las diferentes sesiones. Es imprescindible contar con material de apoyo en el supuesto caso de que la conexión a internet fallase.
- Para ciertas actividades específicas cada alumno deberá contar con un ordenador con conexión a internet, por lo tanto es necesario reservar una de las aulas TIC del centro para la realización de las mismas.
- Sistema de audio (reproductor de CDs) o, preferiblemente, un sistema de altavoces conectado al ordenador.
- Fotocopias.
- Sistema de pantalla y proyector conectado al ordenador.
- Los diferentes artículos y materiales reales para trabajar en el aula.
- En caso de tener ocasión, sería interesante poder contar con una pizarra digital interactiva en algunas sesiones como elemento novedoso y motivador del alumnado.

10. Criterios y procedimientos de evaluación y calificación

Criterios de evaluación para 3º de ESO

En lo referido a los criterios de evaluación, se seguirán aquellos dispuestos en el Decreto 74/2007, de 14 de junio, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en el Principado de Asturias:

- Comprender la información general y específica, la idea principal y algunos detalles relevantes de textos orales sobre temas concretos y conocidos, y de mensajes sencillos emitidos con claridad por medios audiovisuales.
- Participar en conversaciones y simulaciones breves, relativas a situaciones habituales o de interés personal y con diversos fines comunicativos, utilizando las convenciones propias de la conversación y las estrategias necesarias para resolver las dificultades durante la interacción.
- Comprender la información general y todos los datos relevantes de textos escritos auténticos y adaptados, de extensión variada diferenciando hechos y opiniones e identificando, en su caso, la intención comunicativa del autor.
- Redactar de forma guiada textos diversos en diferentes soportes, cuidando el léxico, las estructuras, y algunos elementos de cohesión y coherencia para marcar la relación entre ideas y hacerlos comprensibles al lector.
- Utilizar de forma consciente en contextos de comunicación variados, los conocimientos adquiridos sobre el sistema lingüístico de la lengua extranjera como instrumento de autocorrección y de autoevaluación de las producciones propias orales y escritas y para comprender las producciones ajenas.
- Identificar, utilizar y explicar oralmente diferentes estrategias utilizadas para progresar en el aprendizaje.
- Usar las tecnologías de la información y la comunicación de forma progresivamente autónoma para buscar información, producir textos a partir de modelos, enviar y recibir mensajes de correo electrónico, y para establecer relaciones personales orales y escritas, mostrando interés por su uso.
- Identificar los aspectos culturales más relevantes de los países donde se habla la lengua extranjera, señalar las características más significativas de las costumbres, normas, actitudes y valores de la sociedad cuya lengua se estudia, y mostrar una valoración positiva de patrones culturales distintos a los propios.

Procedimientos de evaluación

Al comienzo del curso se realizará una prueba de diagnóstico para comprobar el nivel del alumnado y proporcionar al docente de toda la información posible acerca de las necesidades que puedan precisar los estudiantes.

Al margen de esta prueba diagnóstica, a lo largo de cada uno de los trimestres se realizarán una serie de ejercicios para la consecución de los objetivos de la materia para el curso de 3º de ESO. Al final de cada trimestre también se llevarán a cabo una serie de pruebas de evaluación, donde se comprobará su evolución con respecto a las diferentes destrezas lingüísticas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora). Es imprescindible dar a conocer estos procedimientos al alumnado al comienzo del curso, por lo que se les facilitará una fotocopia con todos los datos relativos a la fase de evaluación.

Es importante destacar que todos los ejercicios realizados en el aula serán objeto de evaluación y, a través de estos, el alumnado irá construyendo su propia nota final, de este modo se contribuye a la evaluación continua. Así pues, todas estas actividades realizadas en clase estarán recogidas en un portafolio y el alumnado podrá saber su nota y todos aquellos aspectos que necesiten mejorar, este portafolio podrá ser solicitado por el docente en cualquier momento. La medida en que cada una de las actividades afecte a su nota final vendrá determinada por una serie de porcentajes que se especifican en el apartado dedicado a los criterios de calificación. Además de esto, al final de cada trimestre se realizarán unas pruebas de control para comprobar la adquisición de los conocimientos y las destrezas tratados a lo largo de dicho trimestre. El motivo por el que esto se lleva a cabo es la necesidad de reforzar la materia tratada y de un reciclamiento constante por parte del alumnado ya que los contenidos de la materia de lengua extranjera se enlazan entre sí y no forman compartimentos estancos con cada unidad.

Criterios de calificación

SKILLS	
Use of English	15%
Listening	15%
Speaking	15%
Reading	10%
Writing	15%
Project	10%
Attitude	20%
TOTAL	100%

Objetivos mínimos exigibles para 3º de ESO

En relación a la programación didáctica para la materia de inglés del centro en el que he cursado mis prácticas, los objetivos mínimos para 3º de ESO serán:

Bloque 1 - Escuchar, hablar y conversar

- Participar en diálogos breves.
- Identificar la información global y específica de textos orales.
- Predecir significados a través del contexto.

Bloque 2 - Leer y escribir

- Identificar de la información global y específica de textos escritos.
- Leer de forma individual textos cortos y sencillos.
- Predecir significados a través del contexto.
- Producir mensajes cortos y sencillos sobre temas cotidianos.

Bloque 3 - Conocimiento de la lengua

- Aspectos gramaticales y funciones del lenguaje:
 - Saludar, presentarse, dar y pedir información personal.
 - Describir y comparar cosas, lugares y personas.
 - Expresar acontecimientos pasados.
 - Expresar y pedir gustos y opiniones.
 - Expresar intenciones, decisiones y predicciones para el futuro.
- Aspectos léxicos:
 - Emplear de forma progresiva el diferente vocabulario:
 - Relacionado con ropa.
 - Relacionado con actividades de ocio, rutinas.
 - Relacionado con el hogar y las compras.
 - Relacionado con adjetivos de descripción y caracterización
 - Relacionado con animales
 - Relacionado con deportes
- Aspectos fonéticos:
 - Reconocer progresivamente los símbolos fonéticos.
 - Pronunciar adecuadamente las terminaciones de los diferentes tiempos verbales.

Bloque 4 - Aspectos socio-culturales y consciencia intercultural

- Reconocer y valorar la lengua extranjera como instrumento de comunicación en el aula valorando el enriquecimiento personal que ésta supone.
- Participar de forma activa en clase demostrando una actitud de respeto y colaboración hacia los demás estudiantes.

11. Pruebas de recuperación

Una vez terminada la fase de evaluación de cada trimestre, se llevarán a cabo unas pruebas de recuperación para aquellos alumnos que no alcancen la nota de aprobado. Estas pruebas serán similares a las de evaluación, por lo que contarán con actividades que pongan a prueba las distintas destrezas que se han ido desarrollando a lo largo del curso. Un dato importante es que el alumnado que tenga que realizar las pruebas de recuperación, solamente deberá realizar aquellas correspondientes a las destrezas que tenga pendiente. De este modo, si un alumno no ha alcanzado, por ejemplo, la nota mínima de aprobado en lo referente a la comprensión oral, éste sólo tendría que realizar la actividad correspondiente a dicha destreza.

Los contenidos de estas pruebas de recuperación se atenderán a los objetivos mínimos exigibles para el curso de 3º de ESO, mencionados previamente en el apartado anterior.

En el supuesto de que algún estudiante no alcanzase los objetivos mínimos propuestos, será necesario que realice las pruebas extraordinarias correspondientes en base a la legislación vigente. Estas pruebas extraordinarias estarán diseñadas para evaluar las diferentes destrezas (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora) del alumnado de igual forma a las pruebas realizadas a lo largo del curso académico.

12. Medidas de atención a la diversidad

Las medidas de atención a la diversidad son el conjunto de actuaciones educativas dirigidas a dar respuesta a las diferentes capacidades, ritmos y estilos de aprendizaje, motivaciones e intereses, situaciones sociales, culturales, lingüísticas y de salud del alumnado.

La atención a la diversidad en educación se basa en el respeto a las diferencias, individuales y de grupo, y en la colaboración y el apoyo de toda la comunidad educativa y social para que todo el alumnado disponga de los medios particulares que requiere su aprendizaje. (Fernández, 2007).

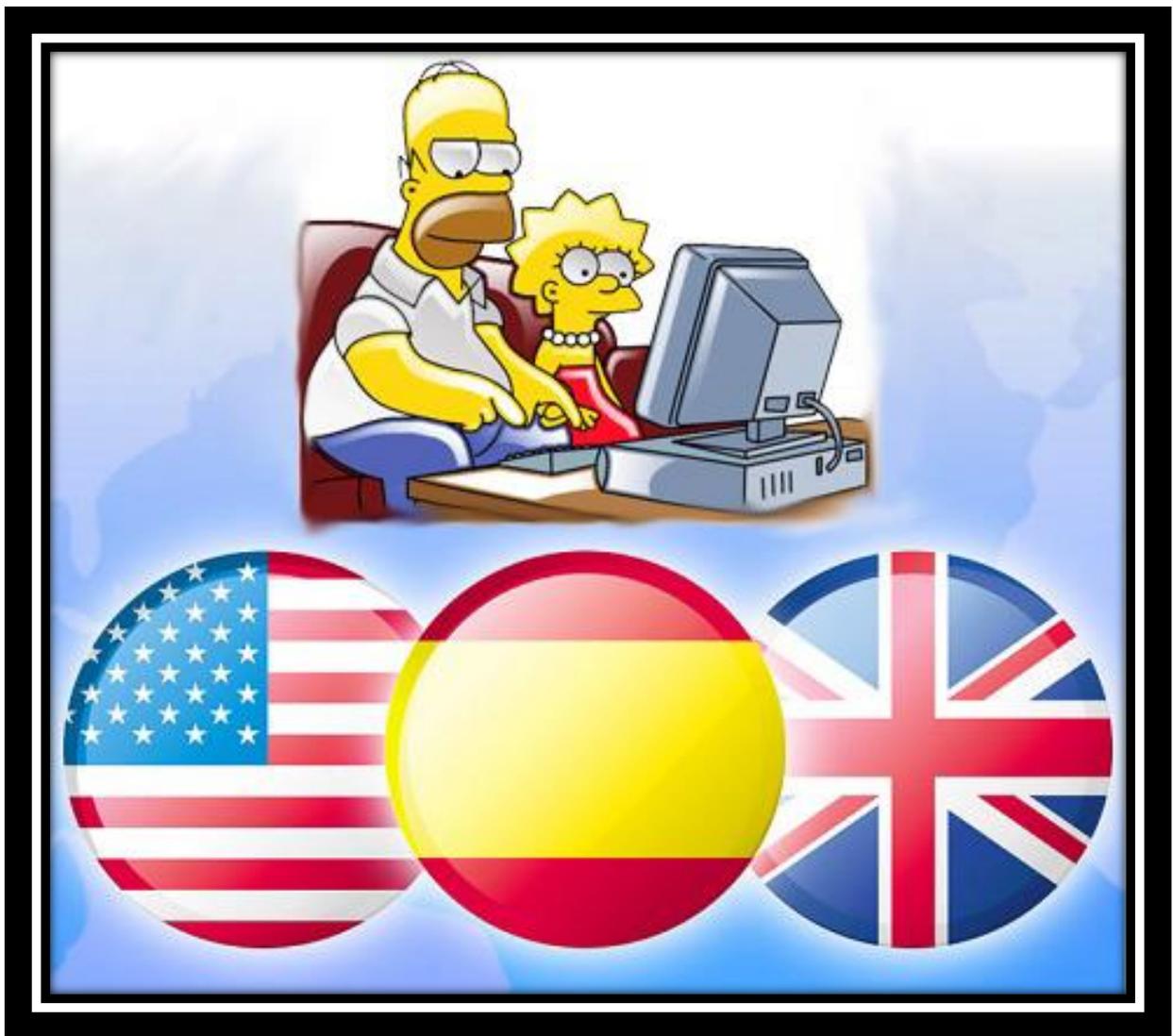
De este modo se procurará atender de forma personalizada a todos los alumnos y alumnas pero especialmente a aquellos que muestren alguna dificultad de aprendizaje ya sea en todos los aspectos de la materia o sólo en alguno de ellos (expresión oral, comprensión oral, etc.) sean estos por motivos físicos, psicológicos o del desarrollo de las capacidades de aprendizaje.

En caso de ser necesario se llevará a cabo una atención más personalizada para apoyar a aquellos estudiantes que precisen de ayuda para alcanzar los objetivos propuestos. Otra importante e interesante medida sería fomentar la cooperación entre el propio alumnado para que aquellos alumnos y alumnas más aventajados pudiesen trabajar de forma coordinada con aquellos que precisen de una atención más personalizada. Con esto se pretende crear un ambiente de respeto mutuo, de cooperación y de interacción entre el alumnado, con un clima de trabajo apropiado para un buen desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje. También es necesario tener en cuenta los diferentes colectivos que conforman la diversidad cultural del centro educativo y realizar un acercamiento entre los aspectos socio-culturales de la lengua extranjera con los de las diversas culturas que converjan en el aula.

Desde la perspectiva docente, se elaborarán materiales adaptados a las diferentes necesidades que precisen los alumnos y alumnas con dificultades de aprendizaje. Estos materiales tienen como finalidad reforzar y completar aquellas posibles lagunas que haya podido quedar a lo largo de las sesiones para intentar en mayor o menor medida homogeneizar el nivel de los grupos.

Se considera vital concienciar a todo el alumnado de la existencia de posibles dificultades de aprendizaje y hacer hincapié en que no son motivo de mofa, sino que ellos y ellas son un factor clave y decisivo como apoyo para sus compañeros y compañeras y, de este modo, favorecer una correcta integración dentro del grupo-clase en base a principios éticos como el respeto, la colaboración y la diversidad entre iguales.

**PEDAGOGICAL TRANSLATION AS A
USEFUL TOOL FOR EFL TEACHING**



1. **Introducción**

El aprendizaje de una lengua extranjera es un tema arduo en nuestro país. En España, la principal lengua extranjera que se estudia en estos momentos es el inglés, una lengua por la que muy pocos alumnos sienten aprecio debido a las dificultades a las que se enfrentan durante su aprendizaje.

A las dificultades intrínsecas al aprendizaje de una lengua perteneciente a una familia lingüística distinta al castellano (gramática, léxico, sistema fonético, etc.), tenemos que añadir que los textos legales referidos a educación vigentes actualmente incluyen entre sus **objetivos**: apreciar la lengua extranjera como instrumento de acceso a la información y como herramienta de aprendizaje de contenidos diversos y valorar la lengua extranjera y las lenguas en general, como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias, lenguas y culturas diversas evitando cualquier tipo de discriminación y de estereotipos lingüísticos y culturales. (Real Decreto 1631/2006). Por lo que introducir elementos socio-culturales del ámbito anglosajón dentro del aula es necesario tanto para el beneficio propio del alumnado en la actual sociedad plurilingüe y pluricultural como para cumplir con lo dictaminado legalmente.

Por último, un factor determinante no sólo en el aprendizaje de una lengua extranjera, sino que es trasladable a toda la enseñanza a cualquier nivel es la **motivación**. El empleo de nuevos recursos y actividades innovadoras generan una mayor participación del alumnado en las sesiones de aula y fomenta a su vez el interés por las diferentes materias en general, y por la lengua extranjera en particular.

Por todo ello, mi idea para la innovación consiste en el diseño de unos **proyectos** en los que se introduzca la **traducción desde una perspectiva pedagógica** en el aula de inglés. Estos proyectos tienen como fin generar en el alumnado una conciencia sobre su propio aprendizaje de la lengua mediante un elemento no empleado comúnmente en las aulas de lengua extranjera e intentando fomentar una motivación por parte de los estudiantes hacia su propio aprendizaje.

Esta innovación docente está destinada para su realización en el ámbito del aula de lengua extranjera: inglés y, en principio, ha sido concebida para el centro educativo en el que he tenido la oportunidad de realizar mi periodo de prácticas, es decir, el IES. Pérez de Ayala de Oviedo. Dado que la programación diseñada en este trabajo está enfocada hacia el curso de 3º de ESO, será ese curso sobre el que se implante en primer lugar esta innovación.

2. **Justificación de la innovación docente**

A lo largo del aprendizaje de una lengua extranjera se tiende de forma natural inevitable e instintiva hacia la traducción a la lengua materna, esto puede llevar al alumno a incurrir en posibles errores (Martínez, 1997). Me gustaría dejar claro que mi idea dista de convertir el aula de lengua extranjera en un aula de griego o latín. No se trata de que los estudiantes se sienten y realicen traducciones de textos por medio de un diccionario como era común en las materias de lenguas clásicas a través de un método de gramática-traducción. Por el contrario, mi intención es acercar el ámbito de la traducción al alumnado desde una perspectiva innovadora y, sobre todo, llamativa; algo que produzca en ellos y ellas un cambio de parecer hacia el aprendizaje de una lengua extranjera y que fomente su interés mientras se trabajan aspectos de índole lingüística como pueden ser diferentes elementos gramaticales y léxicos.

El currículo de la educación secundaria obligatoria se estructura en diferentes materias en las que ha de buscarse los referentes que permitan el desarrollo y adquisición de las competencias básicas. Es por ello que, teniendo en cuenta el currículo vigente sobre el que se sustenta el sistema educativo actual, es importante mencionar que, a través de esta innovación se estarían potenciando las siguientes competencias básicas:

- Competencia en comunicación lingüística

Por medio del proceso de traducción se trabaja con los diferentes elementos lingüísticos de la lengua inglesa, principalmente los aspectos gramaticales y léxicos. Éste recurso es un buen método tanto para reforzar los contenidos que se vayan viendo a lo largo del curso como para introducir contenidos nuevos a la vez que se enriquece el léxico del alumnado.

- Tratamiento de la información y competencia digital

Para llevar a cabo esta innovación es preciso hacer uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Por esto, será necesario que cada estudiante cuente con un ordenador y un software específico para realizar la tarea, de este modo se cubre la competencia digital.

- Competencia cultural y artística

Al realizar un acercamiento a la cultura que subyace en la lengua inglesa a través de cine o series propias de los países donde se habla esta lengua, se contribuye al desarrollo de esta competencia y se concientia al alumnado de la diversidad cultural. Además, el alumnado tendrá la oportunidad de expresarse libremente en la realización de la tarea.

- Competencia para aprender a aprender

A lo largo del desarrollo de la tarea propuesta el alumnado podrá reflexionar sobre su propio aprendizaje de la lengua extranjera. De este modo puede percatarse de posibles conocimientos previos que pudiese no ser consciente de haber adquirido y podrá valorar también los distintos contenidos que se vayan tratando a lo largo del curso académico.

- Autonomía e iniciativa personal

Mediante este proyecto se fomenta la iniciativa personal del alumnado puesto que éste tiene la oportunidad de generar en diferentes grupos de trabajo una versión final para la tarea propuesta.

3. Objetivos de la innovación

Con esta innovación docente se pretende que el alumnado, en este caso particular de 3º de ESO, realice un aprendizaje significativo de la materia de lengua extranjera: inglés por medio de unos proyectos de índole colaborativa persiguiendo los objetivos definidos a continuación:

Objetivo principal

- Desarrollar la enseñanza comunicativa de la lengua inglesa por medio de la traducción pedagógica.

Objetivos secundarios

- Potenciar un aprendizaje significativo de la lengua inglesa y sus elementos lingüísticos.
- Resaltar el valor de la traducción pedagógica en la adquisición de formas y modos de expresión en lengua inglesa.
- Fomentar el interés y la motivación del alumnado hacia la lengua extranjera.
- Concienciar a los estudiantes de diferentes aspectos socio-culturales del ámbito de la lengua inglesa.
- Fomentar la iniciativa y la creatividad del alumnado dentro del aula de inglés.

4. Marco teórico de referencia

Para esta sección es necesario tener claro que esta innovación pretende, entre otras cosas, que el alumnado tome conciencia de la importancia de la lengua inglesa dentro del mundo en el que vivimos y, sobre todo, que se percate de que la traducción puede ser un recurso muy útil para fomentar su interés en la materia y para completar su aprendizaje de la misma.

La práctica didáctica actual se caracteriza por la coexistencia de distintas corrientes metodológicas con una orientación comunicativa. El objetivo es que el estudiante sea capaz de comprender y de producir actos de habla, adecuados a una intención comunicativa, y a una situación concreta. Para la consecución de este fin se pone especial interés en el diseño de tareas y actividades que creen en el aula situaciones comunicativas, éstas constituirán la piedra angular en el momento de planificar el proceso de aprendizaje. (Hurtado Albir, 1996)

El empleo de la traducción en el aula ha suscitado diversas opiniones, de ahí que hay teóricos que se hayan mostrado reticentes a su utilización mientras que otros abogan por los aportes positivos que ésta puede ofrecer. El principal problema es que la traducción siempre ha sido vista como una de las principales causas de interferencia lingüística o, más precisamente, transferencia negativa de la L1 a la L2. (Leonardi, 2010).

Entre los argumentos desfavorables para el uso de la traducción como herramienta pedagógica caben destacar según Malmkjaer (1998) y García-Medall (2001):

- La traducción es independiente de las cuatro destrezas que definen la competencia lingüística: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora.
- La traducción es radicalmente diferente de las cuatro destrezas.
- La traducción conlleva el empleo de mucho tiempo que podría ser empleado para enseñar estas cuatro destrezas.
- La traducción previene a los estudiantes de pensar en la lengua extranjera
- La traducción no es una actividad comunicativa, porque carece de interacción oral.
- La traducción está asociada a textos literarios y científicos, que no se ajustan a las necesidades comunicativas del alumno (Viqueira, 1992).

Por el contrario, entre los contraargumentos a favor del empleo de la traducción dentro del aula de lengua extranjera, Leonardi (2010) resalta los siguientes:

- El proceso de traducción es mucho más complejo de lo que puede parecer y comprende una serie de actividades que, de hecho, incluyen la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión auditiva y la comprensión lectora.

- La traducción debería considerarse como otra destreza lingüística más, cuyo objetivo sería complementar las otras cuatro destrezas en un intento de proporcionar un acercamiento más comprensivo al aprendizaje de una lengua.
- La traducción conlleva el empleo de mucho tiempo, pero en ese tiempo se están trabajando las cuatro destrezas básicas al mismo tiempo en lugar de una sola.
- No es posible forzar a los estudiantes a no pensar en su lengua materna dado que se trata de un proceso cognitivo involuntario que no es posible controlar.
- La traducción puede ser utilizada en cualquier curso de lenguas con el fin de reforzar la capacidad de análisis de los estudiantes en el desarrollo de las destrezas, fomentando su creatividad y su capacidad para la resolución de problemas.
- La traducción puede ayudar al alumnado a percatarse de que algunos elementos y conceptos se expresan de forma diferente a través del contraste entre las dos lenguas.

Dados estos aspectos positivos, considero que la traducción aplicada a fines educativos puede acarrear una mejora sustancial en el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. Así pues, se puede decir que:

La aparición y el desarrollo del enfoque comunicativo en la enseñanza de segundas lenguas supieron hacer un revisionismo de todas las materias y recursos, como la traducción, implicados en la enseñanza de éstas, [...] además la traducción pedagógica es considerada en el enfoque comunicativo como una herramienta más para la enseñanza y el aprendizaje de una lengua. (Pintado Gutiérrez, 2012).

A través de esta innovación se pretende que el alumnado sea consciente de la importancia de la lengua inglesa en nuestros días como lengua de comunicación global. Por ello, como docentes no podemos olvidar que muchos estudiantes aprenden inglés no necesariamente por un interés intrínseco hacia la segunda lengua y la cultura o culturas asociadas con ella, sino sencillamente por motivos prácticos y laborales. (Cook, 2010).

Por todo esto considero que es una buena idea la implantación de la traducción dentro del aula de lengua extranjera como un elemento reforzador del aprendizaje y, al mismo tiempo, un elemento motivador para el alumnado.

5. **Desarrollo de la innovación**

Dado que la innovación que propongo pretende introducir la traducción pedagógica dentro del aula de lengua extranjera de una forma motivadora e interesante para el alumnado, mi idea sería utilizar los recursos tecnológicos para la realización de un proceso de traducción audiovisual. De esta forma, se ha diseñado un proyecto de **subtitulación y doblaje** que se llevará a cabo a lo largo de tres semanas del curso, una por trimestre. Para intentar no alterar el funcionamiento de las clases de aula estándar, este proyecto se llevará a cabo en cada una de las semanas anteriores a la sesión de evaluación trimestral.

Teniendo en cuenta que este proyecto requiere de **tres partes** para su desarrollo, procedo pues a explicar qué se realizará en cada una de dichas partes:

Proyecto Parte 1/3 – Primer trimestre (semana 13)

En la primera sesión se realiza una presentación sobre el proyecto en sí: en qué consiste, cómo se va a desarrollar, qué se va a hacer en cada una de las partes del mismo o cuál será la forma de llevarlo entre otras cuestiones. Se aprovecha a resolver posibles dudas que el alumnado pueda tener sobre el mismo y se realiza un primer acercamiento a los recursos y materiales que serán utilizados. También se explica que el proyecto será objeto de evaluación y que, acorde a los criterios de calificación, éste tiene una puntuación del 10% de la nota final de cada trimestre.

A lo largo de la segunda y tercera sesión, se comienza por explicar el funcionamiento del software que se va a emplear y se realizan diferentes prácticas con tráileres de películas para que el alumnado se habitúe al manejo del programa y adquiera una mínima destreza con el mismo.

Finalmente, en la cuarta sesión, además de terminar de practicar con el software, se proponen unas series para realizar las partes 2 y 3 del proyecto. Por tanto, se realizará una votación para decidir cuál será la serie subtitulada.

Proyecto Parte 2/3 – Segundo trimestre (semana 13)

Como las series a subtitular ya están decididas, cada grupo recibe un capítulo de la misma para subtitular del **inglés al español**.

A lo largo de las tres primeras sesiones de esta semana, los grupos llevan a cabo el proceso de subtitulación del capítulo correspondiente. Durante el proceso se atienden

todas aquellas posibles dudas que puedan surgir tanto en lo referido a la lengua inglesa como a cualquier aspecto relativo al funcionamiento del programa utilizado.

La cuarta sesión está destinada a que cada grupo presente una parte de su proyecto a través del proyector al resto de la clase. El motivo de no presentar el proyecto entero es la cantidad de tiempo que habría que emplear en ello.

Proyecto Parte 3/3 – Tercer trimestre (semana 7)

En esta 3ª y última parte, los grupos trabajan a lo largo de las tres primeras sesiones sobre los mismos capítulos que han subtitulado en la segunda evaluación, puesto que ya les resultan familiares. Sin embargo, esta vez tienen que diseñar de forma creativa unos diálogos propios **en inglés** que encajen en mayor o menor medida con las imágenes y realizar la grabación de los mismos, es decir, el proceso de doblaje.

Finalmente, en la cuarta sesión se exponen los proyectos de cada grupo. Para ello, los miembros de los diversos equipos les ponen voz a los diferentes personajes de la escena en inglés. De este modo, el alumnado puede practicar su expresión oral.

6. Recursos

En cuanto a los materiales y recursos necesarios para el desarrollo de esta innovación es importante destacar ciertos aspectos: esta innovación está diseñada para que cada alumno pueda contar con un ordenador con conexión a internet, por este motivo es necesario reservar con antelación una de las aulas TIC con las que cuenta el centro educativo que se está tomando como modelo (IES. Pérez de Ayala). En lo referido a las presentaciones, pueden realizarse en el aula habitual de clase siempre y cuando ésta cuente con un ordenador y un proyector con pantalla. Finalmente, para el proceso de subtitulación propiamente dicho son necesarios varios elementos, por una parte hace falta el programa Subtitle Workshop, que es de descarga gratuita y debe instalarse en todos los ordenadores que vayan a emplear los diferentes grupos de trabajo. Y, por otra parte, los tráileres y las series seleccionadas para que los estudiantes lleven a cabo el proyecto. De estos recursos, me gustaría mencionar que el alumnado decidirá por medio de votación subtitular una de estas series: *The Simpsons*, *Family Guy*, *Futurama*, *American Dad* o *The Cleveland Show*. El motivo por el que se han seleccionado estas series es por su fama a nivel internacional y porque pueden suponer un elemento motivador ante una tarea que, en principio, puede parecer al alumnado difícil de realizar. En cuanto al proceso de doblaje los materiales necesarios son los siguientes: reservar una de las aulas TIC del centro, micrófonos y el software Cubase para el desarrollo del doblaje propiamente dicho y la incorporación de la pista de audio sobre el video.

7. Evaluación y seguimiento

El proceso de evaluación para esta innovación tiene como objetivo valorar la aplicabilidad de la misma en el aula de lengua extranjera y su funcionamiento además del grado de satisfacción tanto del docente como del alumnado que participe en la misma.

Aunque esta innovación está diseñada inicialmente para el aula de inglés, esto no quiere decir que no sea aplicable en otras segundas lenguas como pueden ser: francés, alemán o lengua asturiana. De este modo, en caso de obtener resultados satisfactorios, sería interesante trasladar esta innovación a las demás materias dedicadas a la enseñanza de lenguas.

El procedimiento empleado para evaluar esta innovación es de dos tipos: por una parte, el docente realiza una observación directa por medio de un registro anecdótico y toma las notas pertinentes sobre las posibles dificultades a la hora de llevar a cabo este proyecto, su desarrollo dentro del aula de lengua inglesa y la predisposición del alumnado hacia el mismo; y, por otro, se lleva a cabo una encuesta de evaluación que realizan tanto los docente implicados en la innovación como el alumnado que la desarrolle.

La encuesta de evaluación tiene como finalidad valorar una serie de indicadores previamente establecidos:

- La consecución de los objetivos establecidos para esta innovación docente.
- Los resultados obtenidos en cada una de las dos tareas de las que consta este proyecto.
- El grado de satisfacción del alumnado tras el desarrollo de la innovación.
- El grado de satisfacción del equipo docente que pueda estar implicado en el desarrollo de la innovación.

En base a todos estos resultados se realizarán las adaptaciones pertinentes para implementar y mejorar esta innovación en cursos posteriores. Todos estos datos deberán ser transmitidos al resto del equipo docente por medio de las diferentes reuniones que tengan lugar en el centro educativo para que quede constancia de los logros, avances y de las dificultades que vayan surgiendo durante el desarrollo de la innovación. Las principales reuniones a tener en cuenta son: las reuniones departamentales semanales, la comisión de coordinación pedagógica mensual y las reuniones del equipo docente.

8. Reflexión final

En la materia de Aprendizaje y Enseñanza de la disciplina hemos aprendido la importancia de utilizar todos los recursos disponibles a nuestro alcance siempre que estos sean pedagógicamente efectivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de nuestro alumnado. Así pues, la traducción pedagógica es uno de esos recursos que, además, se encuentra sin explotar en estos momentos.

El motivo por el cual he decidido enfocar esta innovación en el campo de la traducción pedagógica radica en la necesidad de potenciar los procesos de aprendizaje del alumnado en el área de lengua extranjera: inglés y de fomentar el desarrollo de las distintas destrezas lingüísticas. De hecho, considero la traducción aplicada a la enseñanza como un recurso didáctico útil y con un enorme potencial para el aprendizaje de lenguas extranjeras además de ser un elemento que, si se emplea con destreza, puede llegar a producir un efecto motivador y de mayor acercamiento entre el alumnado y la propia materia.

Por otro lado, por medio de esta innovación se consigue que el alumnado trabaje por medio de los recursos TIC disponibles en los centros educativos, a pesar de la necesidad de una pequeña inversión económica. De esta forma se fomenta la alfabetización mediática del alumnado y la familiarización con los recursos tecnológicos disponibles actualmente.

IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DOCUMENTOS DE CARÁCTER OFICIAL:

Decreto 74/2007, de 14 de junio, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la ESO en el Principado de Asturias.

Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.

Programación General Anual 2012-2013 del Instituto de Educación Secundaria Pérez de Ayala, Oviedo, Principado de Asturias.

Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Massachusetts: MIT Press.

Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Dell, H., Bernard, J. & Holmes, J. (1972). *On communicative competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Fernández Fernández, S. (2007). *Atención Educativa a la Diversidad*. Oviedo: Instituto de Ciencias de la educación de la Universidad de Oviedo.

García-Mendall Villanueva, J. (2001). La traducción en la enseñanza de lenguas. *Hermeneus Revista de Traducción e Interpretación*, 3, 113-140.

Hurtado Albir, A. (1996). Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción. En Hurtado Albir, A. (Ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castellón: Universidad Jaime I.

Leonardi, V. (2010). *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang AG.

Malmkjaer, K. (1998). Translation and language teaching. En Malmkjaer, K. (Ed.), *Translation and Language Teaching: Language Teaching and Translation*, Manchester: St. Jerome.

Martínez, P.C. (1997). La traducción en el aula de inglés: una actividad necesaria, natural y económica. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 12, 155-161.

- Pintado Gutiérrez, L. (2012). Fundamentos de la traducción pedagógica. *Revista de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada: Sendebarr*, 23, 321-353.
- Savignon, S. (1983). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. Reading: Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
- Viqueira, M.J. (1992). Revalidación de la traducción como elemento de trabajo en el inglés científico. En *Actas del II Congreso Luso-español de Línguas Aplicadas às Ciências*, Évora, Universidade de Évora y Universidad de Extremadura, 76-78.

MANUALES DE CONSULTA

- Clare, A., Wilson, J.J. (2011). *Speak Out: Pre-intermediate*. London: Pearson Longman.
- Latham-Koenig, C., Oxenden, C. & Seligson, P. (2012). *English File: Pre-intermediate Student's Book*. Oxford: Oxford University Press.
- Mitchell, H.Q. (2009). *Traveller: Pre-intermediate*. London: MM Publications.
- Moore, R. (2004). *Innovations: a course in natural English. Pre-intermediate*. Toronto: Thomson.
- Soars, J., Soars, Liz. (2007). *New Headway: Pre-intermediate*. Oxford: Oxford University Press.